

**TÜRKISCHE REPUBLIK**  
**UNIVERSITÄT NECMETTIN ERBAKAN**  
**INSTITUT FÜR ERZIEHUNGSWISSENSCHAFTEN**  
**ABTEILUNG FÜR DEUTSCHDIDAKTIK**

**DIE FÖRDERUNG DER INTERKULTURELLEN  
KOMPETENZ ANHAND DER ZEITUNGSNACHRICHTEN**

**Nevin GÖKAY**

**MAGISTERARBEIT**

**BETREUER**

**Yrd. Doç. Dr. Hasan Yılmaz**

**Konya – 2013**

T. C.

KONYA NECMETTİN ERBAKAN ÜNİVERSİTESİ

Eğitim Bilimleri Enstitüsü Müdürlüğü

BİLİMSEL ETİK SAYFASI

Öğrencinin	Adı Soyadı	Nevin GÖKAY
	Numarası	108304021009
	Ana Bilim / Bilim Dalı	Yabancı Diller Eğitimi/ Alman Dili Eğitimi
	Programı	Tezli Yüksek Lisans
	Tezin Adı	Die Förderung Der Interkulturellen Kompetenz Anhand Der Zeitungsnachrichten

Bu tezin proje safhasından sonuçlanmasına kadarki bütün süreçlerde bilimsel etiğe ve akademik kurallara özenle riayet edildiğini, tez içindeki bütün bilgilerin etik davranış ve akademik kurallar çerçevesinde elde edilerek sunulduğunu, ayrıca tez yazım kurallarına uygun olarak hazırlanan bu çalışmada başkalarının eserlerinden yararlanılması durumunda bilimsel kurallara uygun olarak atıf yapıldığını bildiririm.

Öğrencinin imzası

(İmza)

T. C.

KONYA NECMETTİN ERBAKAN ÜNİVERSİTESİ

Eğitim Bilimleri Enstitüsü Müdürlüğü

YÜKSEK LİSANS TEZİ KABUL FORMU

Adı Soyadı	Nevin GÖKAY
Numarası	108304021009
Ana Bilim / Bilim Dalı	Yabancı Diller Eğitimi/ Alman Dili Eğitimi
Programı	Tezli Yüksek Lisans
Tez Danışmanı	Yrd.Doç. Dr. Hasan YILMAZ
Tezin Adı	Die Förderung Der Interkulturellen Kompetenz Anhand Der Zeitungsnachrichten

Öğrencinin

Yukarıda adı geçen öğrenci tarafından ' Die Förderung Der Interkulturellen Kompetenz Anhand Der Zeitungsnachrichten' başlıklı bu çalışma 30.12.2013 tarihinde yapılan savunma sınavı sonucunda oybirliği/oyçokluğu ile başarılı bulunarak, jürimiz tarafından yüksek lisans tezi olarak kabul edilmiştir.

Ünvanı, Adı Soyadı

Danışman ve Üyeler

İmza

## VORWORT

Ich habe in der vorliegenden Arbeit versucht zu zeigen, wie man durch den Einsatz von Zeitungsnachrichten im Fremdsprachenunterricht die deutschen Kenntnisse in Bezug auf die Landeskundevermittlung und Wortschatzkenntnisse der Lernenden entwickeln und erweitern kann.

Das hauptsächliche Ziel dieser Arbeit ist aber, die Interkulturelle Kompetenz der Lernenden anhand der Zeitungsartikel zu fördern.

Mein erster und ganz besonderer Dank geht an Yrd. Doç. Dr. Hasan YILMAZ, der mir diese Arbeit betreute und mir durch seine ständige Hilfsbereitschaft und Anregungen vielfach beistand.

Als nächstes möchte ich mich ganz herzlich bei Herrn Prof. Dr. Fatih TEPEBAŞILI für seine freundliche Unterstützung und Hinweise bedanken.

KONYA – 2013

Nevin GÖKAY

KONYA NECMETTİN ERBAKAN ÜNİVERSİTESİ

Eğitim Bilimleri Enstitüsü Müdürlüğü

Adı Soyadı	Nevin GÖKAY
Numarası	108304021009
Ana Bilim / Bilim Dalı	Yabancı Diller Eğitimi/ Alman Dili Eğitimi
Programı	Tezli Yüksek Lisans <input type="checkbox"/> Doktora <input type="checkbox"/>
Tez Danışmanı	Yrd. Doç. Dr. Hasan YILMAZ
Tezin Adı	Die Förderung Der Interkulturellen Kompetenz Anhand Der Zeitungsnachrichten
...	

ÖZET

**Bu çalışmada gazete haberlerinin yabancı dil dersindeki önemine değinilmiştir. Gazete haberleri kültürel transferi ve kültürlerarası iletişimsel yetinin gelişmesini sağlar.**

**Gazete metinleri güncel konuşma durumları içerdiği için öğrenciyi konuşmaya teşvik eder. Gazeteler yeni kelimelerin öğretimini sağlar. Bu çalışmada söz konusu metinlerdeki yabancı kelimeler analiz edilmiştir. Bu amaçla, beşi gazete haberi, beşi de DaF – Kompakt isimli ders kitabından alınmış olan birbirinden farklı metinler 12 kişilik öğrenci grubuyla işlenmiştir. Elde edilen sonuçlar gazete haberlerinin diğer metinlere göre daha ilgi çekici olduğunu, öğrencilerin derse aktif katılım sağladığını, öğrencilerin kelime hazinelerini geliştirmelerinin yanında, ayrıca kültürlerarası iletişim yetilerinin de geliştiğini göstermiştir.**

**Anahtar kelimeler: kültür, kültür aktarımı, kültürlerarası iletişim, ülke bilgisi**

KONYA NECMETTİN ERBAKAN ÜNİVERSİTESİ

Eğitim Bilimleri Enstitüsü Müdürlüğü

---

Adı Soyadı	Nevin GÖKAY
Numarası	108304021009
Ana Bilim / Bilim Dalı	Yabancı Diller Eğitimi Ana Bilim Dalı/ Alman Dili Eğitimi Bilim Dalı
Programı	Tezli Yüksek Lisans
Tez Danışmanı	Yrd. Doç. Dr. Hasan YILMAZ

---

Öğrencinin...

Tezin İngilizce Adı: The advancement of the intercultural competence with the help of newspaper article

---

**ABSTRACT**

**This study talks about the importance of the newspaper news in the foreign language courses. They support the cultural transfer and development of intercultural communicative competence.**

**The texts in the newspaper news encourage the students to speak, because these texts that contain the current speech situation encourage the students to speak. They provide teaching of new words. In this study, foreign words in these texts were analyzed. To this end, different texts ( five of them are newspaper report, other five texts are taken from the course book named "the DaF – Kompakt" ) are processed with a 12-person group of students. The results showed that the texts in the newspaper news are more interesting for students, they were more active in the lesson, developed not only their vocabulary, but also the intercultural communication skills.**

**Keywords: Culture, Culture Transmission, Intercultural Competence, Country Knowledge**

# INHALTSVERZEICHNIS

<b>BİLİMSEL ETİK SAYFASI.....</b>	<b>i</b>
<b>KABUL FORMU.....</b>	<b>ii</b>
<b>VORWORT.....</b>	<b>iii</b>
<b>ÖZET.....</b>	<b>iv</b>
<b>ABSTRACT.....</b>	<b>v</b>
<b>INHALTSVERZEICHNIS.....</b>	<b>vi</b>
<b>1. Einleitung.....</b>	<b>1</b>
1.1. Die Bedeutung der Fremdsprachen.....	1
1.2. Stand der Forschung.....	4
<b>2. Die Entwicklung der Methoden.....</b>	<b>6</b>
2.1. Die Grammatik – Übersetzungsmethode.....	6
2.2. Die direkte Methode.....	6
2.3. Die Audiolinguale – Audiovisuelle Methode.....	7
2.4. Die vermittelnde Methode.....	8
2.5. Der kommunikative Ansatz.....	9
2.6. Der interkulturelle Ansatz.....	10
<b>3. Interkulturelles Lernen.....</b>	<b>14</b>
<b>4. Kultur und Kulturvermittlung.....</b>	<b>17</b>
4.1. Begriffsbestimmung.....	17
4.2. Die Kulturarbeit und ihre Ziele.....	18
4.3. Die Erläuterung der Begriffe ‘ Vorurteile’ und ‘Stereotypen.....	19
4.4. Die Werte.....	21
4.5. Das Kultur – Eisberg – Modell.....	21
4.6. Die Kulturvermittlung.....	21
<b>5. Die Integration der Landeskunde in den Fremdsprachenunterricht.....</b>	<b>23</b>
5.1. Was ist Landeskunde?.....	24

5.2.	Die Ansätze der Landeskunde.....	26
5.2.1.	Kognitiver Ansatz.....	26
5.2.2.	Kommunikativer Ansatz.....	26
5.2.3.	Interkultureller Ansatz.....	26
5.3.	Die Aufgaben der Landeskunde.....	27
5.3.1.	Vermittlung der Kenntnisse.....	27
5.3.2.	Die Unterstützung der Motivation.....	28
5.3.3.	Die Entwicklung der Persönlichkeit des Lernenden.....	28
<b>6.</b>	<b>Text und Textlinguistik.....</b>	<b>29</b>
6.1.	Definitionen und Begriffserklärungen.....	29
6.2.	Die 7 Kriterien.....	29
6.3.	Textthema.....	30
6.4.	Die thematische Entfaltung und ihre Grundformen.....	30
6.5.	Textfunktionen.....	31
6.6.	Textklassifikationen und die Textsorten.....	32
6.7.	Die Textklassen und ihre Textsorten.....	33
6.8.	Die Rolle der Texte im Fremdsprachenunterricht.....	33
<b>7.</b>	<b>Die Zeitung.....</b>	<b>37</b>
7.1.	Die Definition.....	37
7.2.	Die Grundmerkmale der Zeitung.....	37
7.3.	Die Aufgaben und Funktionen der Zeitungen.....	38
7.4.	Die Funktion der Zeitung.....	38
7.5.	Die Geschichte der deutschen Zeitung.....	39
7.6.	Die Geschichte der türkischen Zeitung.....	41
7.7.	Die verschiedenen Typen von Zeitungen.....	42
<b>8.</b>	<b>Die Klassifizierung der journalistischen Texte.....</b>	<b>44</b>
8.1.	Kontaktorientierte Texte.....	44
8.2.	Informationsbetonte Texte.....	47
8.2.1.	Meldung.....	47

8.2.2. Nachricht.....	47
8.2.2.1. Harte Nachricht.....	47
8.2.2.2. Weiche Nachricht.....	48
8.2.3. Bericht.....	49
8.2.4. Reportage.....	50
8.2.5. Das Interview.....	51
8.3. Zeitungstexte im Fremdsprachenunterricht.....	51
<b>9. Die Pressesprache.....</b>	<b>53</b>
9.1. Der Journalist und sein Sprachgebrauch.....	53
9.2. Die Betrachtungsweisen von H.H. Lüger.....	54
<b>10. Zeitungen im fremdsprachlichen Unterrichtsgeschehen.....</b>	<b>56</b>
10.1. Die Anwendung der Zeitungstexte im Fremdsprachenunterricht.....	57
10.2. Eine allgemeine Bewertung der Anwendung.....	93
<b>Schlussfolgerung .....</b>	<b>95</b>
<b>Literaturverzeichnis.....</b>	<b>98</b>
<b>Lebenslauf.....</b>	<b>102</b>

# **1. Einleitung**

## **1.1. Die Bedeutung der Fremdsprachen**

Es ist heutzutage für viele Menschen notwendig, verschiedene Fremdsprachen zu lernen, denn das moderne Leben in diesem Zeitalter, die internationalen Handelsbeziehungen zwischen den Europäischen Staaten, das Reiseverkehr, die Entwicklung der Massenmedien wie z.B. das Telefon, das Fernsehen, Rundfunk erfordert von den Menschen mindestens eine Fremdsprache.

Vor allem nach dem zweiten Weltkrieg hat der Fremdsprachenunterricht in Deutschland besonders an Bedeutung gewonnen. Fremdsprachen, die vorher nur an Gymnasien unterrichtet wurden, wurden Anfang der 60'er Jahre fast in den ganzen Schulen als Schulfach eingeführt. Das Lernen einer Fremdsprache galt nicht mehr als eine Luxus sondern als selbstverständlich und logisch. Deswegen wurden die Fremdsprachen nicht nur in den Schulen unterrichtet. Sie spielten auch außerhalb des schulischen Bereichs, also im sozialen Leben eine wichtige Rolle. Es entstanden neue Zielgruppen mit verschiedenen Zielsetzungen. Zu diesen neuen Zielgruppen gehörten auch Erwachsene, die sich beruflich fortbilden wollten und daher mindestens eine Fremdsprache beherrschen mussten, denn ohne gute Fremdsprachenkenntnisse läuft heute vor allem im Berufsleben nichts mehr. Allerdings reicht meistens nur eine Fremdsprachenbeherrschung nicht aus, und deshalb muss man auch eine zweite dazu lernen. Die verschiedenen Zielsetzungen wie z.B. berufliche, soziale, wirtschaftliche oder politische sind entscheidend dafür, welche Sprachen man lernt oder auch lernen muss. Die Mehrsprachigkeit spielt also im heutigen beruflichen Leben, in der Freizeit, aber auch im Alltag und im Privatleben eine wichtige Rolle.

Sprache dient auch zur Verständigung zwischen den Völkern und man lernt sie um mit den Fremdsprachlern korrekt zu kommunizieren. Sprachen eröffnen neue Horizonte und eine neue Welt. Durch Fremdsprachenkenntnisse findet man leichter

Anschluss an soziales und kulturelles Leben im Ausland, falls man diese bereisen möchte.

Englisch ist heutzutage eine Weltsprache, die von vielen Weltbürgern als erste erlernt wird und Deutsch ist in der EU die Sprache, die von den meisten Personen als Muttersprache gesprochen wird, aber in den Schulen in der Türkei nimmt Englisch den vorrangigen Platz ein. Deutsch wird als zweite Fremdsprache unterrichtet.

Es ist wichtig, einen effektiven Fremdsprachenunterricht durchzuführen, damit die Lernenden die Zielsprache gut beherrschen können und sie auch zur Verständigung mit anderen Menschen aus verschiedenen Kulturen anwenden können. Das Lernziel des Fremdsprachenunterrichts sollte also im Wesentlichen die sprachliche Kompetenz des Lerners sein. Es ist sicher nötig, die grammatischen Regeln jeweiliger Sprache zu vermitteln, aber für eine erfolgreiche Kommunikation ist das nicht ausreichend, denn nur der Erwerb von grammatischen Regeln ermöglicht dem Lerner nicht, die Sprache kommunikativ bzw. situationsadäquat zu gebrauchen.

Um das Ziel kommunikative Kompetenz zu vollziehen, sind die meisten Lehrbücher mit alltäglichen Sprechansätzen geformten Dialogen gefüllt, z.B. im Supermarkt, in der Schule, usw. Mit diesen Alltagssituationen ist es natürlich möglich, die reale, gebräuchliche Sprache zu lehren. Aber parallel zu diesen Alltagssituationen kann man für die Erweiterung des Wortschatzkenntnisses und für die Entwicklung der interkulturellen Kompetenz die Zeitungsnachrichten in den Unterricht einbeziehen. Damit wird auch der Erfahrungshorizont der Schüler erweitert. Die Arbeit mit den Zeitungsnachrichten ermöglicht den Schülern, akzeptable bzw. situationsgemäße Äußerungen zu verwenden.

Zunächst werden in dieser Arbeit die Methoden erläutert, die bisher beim Lehren einer Fremdsprache verwendet wurden. Im Anschluss daran werden die Begriffe „ Interkulturalität, Kultur und Kulturvermittlung, Landeskunde sowie Text und Textlinguistik“ aufgeführt. Da sich diese Arbeit mehr auf die Zeitungstexte

konzentriert, werden auch Informationen über die Zeitung gegeben. Danach erfolgen die Ergebnisse der Anwendung, die an der Pädagogischen Fakultät der Necmettin Erbakan Universität mit 12 Probanden durchgeführt worden ist. Es wurde bei der Anwendung mit fünf Texten aus dem Lehrbuch „ DaF – Kompakt“ und mit fünf Zeitungstexten gearbeitet. Ausgehend von den behandelten Texten wurde darauf abgezielt, die interkulturelle Kompetenz der Studenten zu fördern und den Wortschatz zu erweitern. Ein anderes Ziel war, dass die Studenten die Fremdsprache in authentischen Situationen verwenden können. Nach den Ergebnissen der Anwendung ist festgestellt worden, dass diese gewünschten Ziele im Allgemeinen erreicht worden sind.

## **1.2. Stand der Forschung**

Nach meinen Ausforschungen habe ich gesehen, dass es bis zu diesem Zeitpunkt keine Arbeiten über die Förderung der Interkulturellen Kompetenz in Bezug auf die Presse geschrieben worden sind. Trotzdem habe ich drei davon hier erwähnt, deren Themen zwar über die „Interkulturelle Kompetenz“ oder „Presse“ handeln, aber keinen Zusammenhang mit meiner Arbeit haben.

*Zuzana Jungova, Textsorten in der Presse und Publizistik und ihre stilistische Realisierung, Masaryk Universität, Philosophische Fakultät, Brunn, 2006.*

Zuzana Jungova hat im Jahre 2006 in ihrer Diplomarbeit „Textsorten in der Presse und Publizistik und ihre stilistische Realisierung“ die Problematik der Benutzung der Textsorten in der Presse und ihre stilistische Realisierung bearbeitet. Ihre Arbeit besteht aus zwei Teilen. Im ersten Teil, der als theoretischer Teil gilt, erklärt sie die Begriffe zu dem Thema „Text und Textlinguistik“. Textsorten in der Presse werden auch erwähnt. Im zweiten Teil werden die Textsorten analysiert. Die Unterschiede zwischen den Textsorten von heute und früher werden mit Hilfe von heutigen Texten und mit Texten aus den 80’er Jahren gezeigt. Als Quelle werden hier die Zeitungen „Die Welt“, „Die Süddeutsche Zeitung“ und „Der Spiegel“ benutzt. Die Grundinformationen stammen aus den wissenschaftlichen Werken von H. Burger (Die Mediensprache) und von H. H. Lüger (Die Pressesprache).

Im praktischen Teil beschäftigt sich Jungova mit den Aspekten von einigen publizistischen Textsorten aus den deutschen Zeitungen. Untersucht werden die Textsorten Nachricht, Bericht, Kritik, usw.

Ziel dieser Arbeit ist es, zu beweisen, daß die deutsche Sprache früher nicht so viele Anglizismen, Termini usw. enthielten. Die Textsorten wurden klassifiziert und ihre typischen stilistischen Mittel wurden an den Textbeispielen vorgestellt. Als Schlussfolgerung kommt sie dazu, daß die Texte aus den 80’er Jahren nicht so von der Globalisierung beeinflusst ist.

***Derya Bölgeli, Rollenspiele im handlungsorientierten DaF–Unterricht zur Förderung Interkulturellen Kommunikation, Universität Marmara, Institut für Erziehungswissenschaften, Istanbul, 2009.***

Derya Bölgeli hat in ihrer Magisterarbeit „Rollenspiele im Handlungsorientierten DaF–Unterricht zur Förderung Interkultureller Kommunikation“ versucht zu zeigen, wie die Rollenspiele den Unterricht und die Lernphase beeinflussen. Es werden selbstgefasste Rollenspiele zur Förderung interkultureller Kommunikation präsentiert und analysiert. Ihre Arbeit besteht aus drei Teilen. Im ersten Teil zeigt Bölgeli die Entwicklung des Fremdsprachenunterrichts, wobei sie die verwendeten Methoden skizziert. Im zweiten Teil befasst sie sich mit den Spielen und deren Einflüssen auf die Motivation beim Lernen. Es wird gezeigt, inwiefern sich die Lernergebnisse durch Spiele verbessern und inwiefern diese Rollenspiele zur Interkulturellen Kommunikation beitragen. Der dritte Teil bezieht sich auf den praktischen Unterricht. Es werden Unterrichtsbeispiele gezeigt, wo die Spiele im Unterricht eingesetzt werden.

Ziel ihrer Arbeit ist es einen individuellen und auch einen Perspektivenwechsel durch das Mittel “Spiel“ zu erreichen und zu zeigen wie der Spieleinsatz die interkulturelle Kommunikation beeinflusst.

***Umut Balcı, Konkrete Poesie im Dienste interkulturellen Lernens am Beispiel vom DaF – Unterricht. Eine empirische Untersuchung anhand deutscher und türkischer Texte, Onsekiz Mart Universität, Institut für Sozialwissenschaften, Çanakkale, 2006.***

Umut Balcı hat das Ziel zu zeigen, dass die konkreten Gedichte das kreative Denken entwickeln und deshalb im Fremdsprachenunterricht sehr gewinnbringend verwendet werden können. Balcı geht davon aus, dass die Gedichte das soziale, kulturelle und politische Leben der jeweiligen Länder präsentieren. Die Methoden und Vorschläge sind von ihm an einer empirischen Arbeit ausprobiert worden und es wurden neun Gedichte behandelt. Nach den Ergebnissen der Probeveranstaltungen ist festgestellt worden, dass im Allgemeinen das gewünschte Ziel erreicht wurde.

## **2. Die Entwicklung der Methoden**

Es sind in der Fremdsprachendidaktik verschiedene Lehrmethoden mit dem Ziel entwickelt worden, um eine Fremdsprache gewünscht und perfekt beizubringen. Doch keine der Methoden wurde als ausreichend angesehen, deswegen wurden neue Methoden entworfen, um die Mängel der Vorherigen zu beheben. Diese Methoden sind:

- Die Grammatik – Übersetzungsmethode
- Die direkte Methode
- Die Audiolinguale – Audiovisuelle Methode
- Die vermittelnde Methode
- Der kommunikative Ansatz
- Der interkulturelle Ansatz

### **2.1. Die Grammatik – Übersetzungsmethode**

Diese Methode wurde im 19. Jahrhundert für die Schüler in den Gymnasien entwickelt, um sie moderne Fremdsprachen zu lehren. Ziel dieser Methode war die Geistesbildung der Schüler. Die Fremdsprachen wurden nach den Regeln und Methoden der alten Sprachen ‘‘Griechisch und Lateinisch‘‘ gelehrt.

Man war der Meinung, daß man eine Fremdsprache schon beherrschen kann, wenn man die Grammatikregeln kennt und Übersetzungen von der Muttersprache in die Zielsprache oder umgekehrt machen kann. Doch diese Methode wurde stark kritisiert, weil man die modernen ‘lebenden‘ Sprachen mit den Regeln der ‘toten‘ Sprachen lehrte. Die Grammatikregeln wurden erklärt und von den Schülern auswendig gelernt. Es wurden dann noch Übungen zu den gelernten Grammatikkenntnissen gemacht. Zum Schluss beherrschte der Schüler zwar die Grammatikkenntnisse, konnte aber die Sprache im Alltag nicht anwenden.

### **2.2. Die direkte Methode**

Wegen der politischen und wirtschaftlichen Entwicklungen in Deutschland wurde es notwendig, fremde Sprachen zu beherrschen und sie kommunikativ zu

verwenden. Für dieses Ziel galt die Grammatik – Übersetzungsmethode nicht als ausreichend und daher entstand Ende des 19. Jh. in Europa die direkte Methode, die gleichzeitig auch die Vorläuferin der weltweit bekannten Audiolingualen Methode.

Ziel dieser Methode ist es, den Schülern die Fremdsprache ohne die Hilfe der Muttersprache beizubringen, deswegen wird in der Zielsprache unterrichtet und die Muttersprache wird aus dem Unterricht isoliert. Das Prinzip der direkten Methode ist also die Einsprachigkeit im Unterricht und die gesprochene Sprache kommt vor geschriebene Sprache. Wichtig ist, daß die mündliche Sprache gefördert wird und deshalb wird auf die Ausspracheschulung einen großen Wert gelegt.

*„ Daß wir eine zweite Sprache nicht so lernen können wie die Muttersprache, vor allem nicht in der Schule, ist eine Binsenwahrheit; die Voraussetzungen sind völlig anders. Aber grundsätzlich ist kein Unterschied zwischen der Art, wie wir unsere Muttersprache gelernt haben, und der Art, wie wir eine fremde Sprache lernen: auch bei der fremden Sprache kommt Sprechen vor Schreiben. “*

(Raith, 1967: 43)

Der Schüler erlernt die Sprache durch Hören und Nachahmen, genauso wie er seine Muttersprache erlernt hat. Durch den ständigen Gebrauch der Fremdsprache und durch die Nachahmung des Lehrers entwickelt der Lernende ein Sprachgefühl und mit diesem Sprachgefühl soll er die Gesetzmäßigkeiten der fremden Sprache selbst herausfinden.

### **2.3. Die Audiolinguale – Audiovisuelle Methode**

In der Folge des zweiten Weltkriegs wurde diese Methode in den USA entwickelt, um die amerikanischen Soldaten Fremdsprachen zu lehren, da in der Nachkriegszeit der Bedarf an Fremdsprachenkenntnissen gestiegen war. Es wurden zahlreiche Sprachprogramme gebildet, um die Bedürfnisse der Menschen, nämlich eine fremde Sprache zu erlernen und sie bei der Kommunikation mit den Völkern anderer Nationen zu verwenden, zu decken.

Ziel ist es, den Lernenden die fremde Sprache in einem möglichst kurzen Zeitraum zu lehren. Die Unterrichtssprache ist wie bei der direkten Methode die Zielsprache und die Muttersprache wird aus dem Unterrichtsgeschehen ausgeschlossen.

Es werden auf die technologischen Hilfsmittel wie z.B. auf das Sprachlabor einen großen Wert gelegt. Da die gesprochene Sprache auch hier den Vorrang hat, spielt die Förderung der Aussprache eine enorm wichtige Rolle.

In der Zeit wo die Audiolinguale Methode in den USA entwickelt wurde, entstand in Frankreich die Audiovisuelle Methode. Das Unterrichtsprinzip dieser Methode ist, die Sprache mit möglichst vielen visuellen Mitteln zu unterstützen.

Obwohl die ALM und AVM dieselben Wurzeln haben, zeigen sie trotzdem einige Unterschiede. Bei der Audiovisuellen Methode wird der Inhalt zuerst durch Bilder dargeboten und erst danach kommt die sprachliche Ausdrucksform, was bei der ALM umgekehrt ist. Dort kommt erst die sprachliche Form und dann die Erklärung des Inhalts.

Trotz der unterschiedlichen Lehrvorgänge hat bei diesen beiden Methoden die gesprochene Sprache den Vorrang.

#### **2.4. Die vermittelnde Methode**

Diese Methode ist in den 50'er Jahren in Deutschland entwickelt worden und ist eine Art vermischende Methode, bei der einzelne Prinzipien aus der GÜM und der ALM übernommen wurden. Der Grund dafür war die Heterogenität der Lernergruppen und die Lernsituationen, nämlich, daß man der Meinung war, daß eine Fremdsprache nur an Ort und Stelle beigebracht werden konnte.

Nach dem 2. Weltkrieg kamen viele nach Deutschland, um die deutsche Sprache zu lernen. Die meisten unter diesen Menschen waren erwachsen und hatten bereits schon vorher eine Fremdsprache erlernt. Nun wollten sie nicht nur die Grammatikkenntnisse einer Fremdsprache besitzen, sondern auch diese im Alltag gebrauchen. Es waren also verschiedene Lernergruppen mit verschiedenen

Zielsetzungen, bei denen man nicht nur mit einer bestimmten Methode, daß nur für eine bestimmte Zielgruppe mit derselben Zielsetzung entwickelt worden war, umgehen konnte. Daher entstand die Vermittelnde Methode, in der man neben der Vermittlung der Grammatikstrukturen auch auf die Förderung des mündlichen Sprachgebrauchs Gewicht legte. Die Vorgehensweise bei der Grammatikvermittlung, die aus der GÜM übernommen wurde, wurde mit den Übungen aus der ALM verstärkt. Alltägliche und situative Themen, die die Lernenden gebrauchen könnten, waren im Vordergrund. Da die Lernergruppen heterogen waren, wurde es in der Zielsprache unterrichtet, mit der Ausnahme, daß man sich bei inhaltlichen oder grammatischen Fragen an die Muttersprache wendete.

## **2.5. Der kommunikative Ansatz**

Wie vorher schon erwähnt wurde, wuchs nach dem 2. Weltkrieg der Bedarf an Fremdsprachenkenntnissen. Der Zusammenschluss der europäischen Staaten und die Entwicklung der Kommunikationsmedien zwangen die Bürger dazu, mindestens eine Fremdsprache zu erlernen. Es bildeten sich neue Zielgruppen und neue Zielsetzungen, was auch die Entwicklung in der Fremdsprachendidaktik beeinflusste.

Wichtig war nun, nicht nur die grammatischen Strukturen einer Fremdsprache zu lehren, sondern auch die kommunikative Kompetenz des Lernenden zu fördern, was das wichtigste Ziel dieser Methode war. Der Mensch sollte sich also mündlich und schriftlich situationsadäquat äußern können. Das Gelernte im Unterricht sollte auf den Alltag übertragen werden. Das fremdsprachliche Können und die Förderung der vier Fertigkeiten standen auf der Tagesordnung, denn laut diesem Konzept hatte keiner der Fertigkeiten den Vorrang, deshalb sollten sie gleichrangig geschult werden. Vor allem die Integration der Pragmalinguistik, die die Sprache nicht als ein System, sondern als ein menschliches Handeln sieht, ist von eminenter Bedeutung. Die Pragmalinguistik beschäftigt sich intensiv mit der gesprochenen Sprache und damit, daß sich die Menschen mit den Fremdsprachlern gezielt kommunizieren und sich im Alltagssituationen im Zielland zurechtfinden können. Die Grammatik wird zwar nicht aus dem Unterricht ausgeschlossen, aber es werden nur die Grammatikstrukturen beigebracht, die man in der alltäglichen Kommunikation

gebrauchen kann. Man kann also sagen, daß man bei der kommunikativen Didaktik zwei Phasen unterscheiden kann:

- Das pragmatische – funktionale Konzept, dessen Ziel die Übertragung des im Unterricht Gelernten auf den Alltag ist.
- Das interkulturelle Konzept

## **2.6. Der interkulturelle Ansatz**

Der interkulturelle Ansatz ist eine Entfaltung des pragmatisch – funktionalen Konzepts seit der 2. Hälfte der 80'er Jahre und er zielt auf die Perspektivenerweiterung der Lernenden in Bezug auf die fremde Kultur. Die Gewohnheiten, Vorstellungen und Klischees der fremden Kultur werden thematisiert und mit den Lernenden vertraut gemacht. Man muss aber bei der Themenauswahl und Umgang mit dem beabsichtigten Verfahren vorsichtig sein, denn es besteht die Gefahr, daß Themenbereiche aus den Zielsprachenländern, die in der eigenen Kultur tabuisiert sind (z.B. Alkohol, Religion, Rassismus), oder die Übungsformen, die seinen eigenen Lerntraditionen nicht entsprechen, zu einer Kulturschock und damit auch zu einer Lernblockade führen können. Die Art der Präsentation der fremden Welt kann auch äußerst naive Bewunderungen verursachen. Es ist also wichtig, mit den ausgewählten Themen behutsam vorzugehen, um diese Gefahren zu vermeiden.

Die Themen müssen sich auf universelle Lebenserfahrungen beziehen, damit der Lernende Anknüpfungsmöglichkeiten an seine eigene findet. Die eigene Kultur soll durch den Vergleich mit der Fremden deutlicher gemacht werden, und die Perspektive gegenüber dem Fremden durch gezielte Übungen erweitert werden. Um die Motivation im Unterricht zu steigern und die Neugier der Schüler zu wecken, muß ihnen viel Neues von der fremden Welt dargeboten werden. Vor allem müssen auch die Interessen der Schüler berücksichtigt werden.

*“ Was Schüler am Deutschunterricht interessieren könnte, ist etwas anderes: Es ist die Möglichkeit, Einblick in eine fremde Welt zu bekommen und sie mit der eigenen Welt zu vergleichen. Themen, die für den Deutschunterricht aus pädagogischer Sicht sinnvoll sind, tragen zur Erweiterung der Lebenserfahrung der*

*Schüler bei, indem sie Anknüpfungsmöglichkeiten an eigene Lebenserfahrungen bieten und zum Weiterfragen über die fremde und die eigene Welt anregen.“*  
(Neuner, 1993:111)

Die universellen Lebenserfahrungen sind wie folgt in Stichpunkten aufzuzählen  
(Neuner, 1993:113):

1. Geburt und Tod
  2. Personale Identität ( Persönliche Eigenschaften)
  3. Leben in einer Familie ( Verwandtschaft)
  4. Leben in einer größeren politischen Gemeinschaft (Sozialordnung)
  5. Partnerbeziehungen (Freundschaft; Liebe)
  6. Wohnen
  7. Umwelt
  8. Arbeiten
  9. Ausbildung/ Erziehung
  10. Erholung
  11. Versorgung
  12. Kommunikation
  13. Gesundheitsfürsorge
  14. Mobilität
  15. Erfahrung von Norm- und Wertsysteme
  16. Erfahrung von Geschichtlichkeit
  17. Erfahrung geistiger und seelische Dimensionen
- ...

Diese Liste kann im Hinblick auf bestimmte Zielgruppen noch erweitert werden, deshalb ist sie nicht als abgeschlossen zu betrachten.

Wie wir sehen, sind in verschiedenen Zeiten verschiedene Lehrmethoden entwickelt worden, die nebeneinander oder auch ineinander existieren. Keine von den Methoden hat aber den Vorrang, weil gewisse Faktoren wie Lernergruppen, Zielsetzungen, Lern- und Lehrvoraussetzungen und kulturelle Besonderheiten die

Lehrverfahren beeinflussen. Es waren durch diese Methoden auch nicht die erwünschten Wirkungen hervorgetreten.

Es gab Diskussionen über die Ziele und Inhalten des Fremdsprachenunterrichts, und die Lehrbücher mussten mit dem Einbezug der Kultur – und Landeskunde ergänzt werden. Hartig kommt hier zu der folgenden Einschätzung:

*„Eine Fülle von Publikationen der letzten Jahre... läßt mit wachsender Deutlichkeit erkennen, daß vielerseits und vielerorts erkannt wird: Linguistik und Literaturwissenschaft, Sprach – und Literaturunterricht genügen den Anforderungen unserer Zeit nicht mehr, sondern sie bedürfen dringend der Ergänzung durch die Kultur – bzw. Landeskunde“ (1975:47,zitiert bei Melde, 1987: 45).*

Es wurde bei dem kommunikativen – und interkulturellen Ansatz schon darauf Gewicht gelegt. Das wichtigste Ziel des kommunikativen Ansatzes ist die Entwicklung der ‘kommunikativen Kompetenz’, also die Fähigkeit, sich mündlich und schriftlich situationsadäquat äußern zu können. Neben der Entwicklung von sprachlicher und kommunikativer Kompetenz ist das wesentliche Ziel des Fremdsprachenunterrichts also das emphatische Verhalten.

Bei dem Interkulturellen Ansatz wurde auf die ‘Interkulturelle Kompetenz’ Wert gelegt. Da das Fremde nicht mehr so in Ferne, sondern unmittelbar um uns ist, wird uns sicher bewusst, wie notwendig das interkulturelle Lernen und die interkulturelle Kommunikationsfähigkeit ist. Seit die Länder in der globalen Welt immer näher zusammenrücken, ist es wichtig, nicht nur deren Sprache zu lernen, sondern auch ihre Werte und Verhaltensweisen. Es wird nicht nur nach Fremdsprachenkenntnissen gefragt, sondern auch nach Interkultureller Kompetenz.

*„ Mit dem interkulturellen Ansatz in der Fremdsprachendidaktik hat ein Umdenkungsprozess begonnen, mit dem Fremdsprachenunterricht nicht mehr selbstverständlich als ein Ort betrachtet wird, wo monokulturelles Denken aufgebrochen wird, kulturelle Grenzen überschritten werden und Ethnozentrismus abgebaut wird“ ( Fery; Raddatz, 2000: 53).*

Da die Sprache zur Verständigung zwischen den Völkern dient und die Sprache mit der Kultur eng verbunden ist, haben die Lehrer des Fremdsprachenunterrichts den Auftrag, neben der deutschen Sprache auch die deutsche Kultur und das deutsche Geistesleben zu vermitteln. Fremdsprachenlernen muss also mit der Kultur des jeweiligen Landes vermittelt werden.

### 3. Interkulturelles Lernen

Derjenige, der eine fremde Sprache lernt, befasst sich auch gleichzeitig mit der fremden Kultur und es interessiert die Menschen sicher, wie die Fremden leben, welche Gewohnheiten sie haben usw. Ziel des Interkulturellen Lernens ist einerseits die Schulung der Entfaltung von Einsichten gegenüber Fremden und andererseits die Vermittlung des Bewusstseins ihrer individuellen und kulturellen Identität.

Interkulturelles Lernen wird als unterrichtliche Vorbereitung auf spätere anderskulturelle Begegnungen durch die Beschäftigung mit der anderen und der eigenen Kultur unter Bewusstmachung des Wechselspiels zwischen Kultur, Wahrnehmung, Identität und Sprache definiert (vgl. Abendroth – Timmer, 1998:1179).

Eine andere Erläuterung lautet:

*“ Es bedeutet einerseits, sich den Zugang zu einer fremden Kultur zu erschließen; andererseits sollen interkulturell Lernende erfahren, dass und wie die Wahrnehmung von der eigenen Kultur und Lebenserfahrung beeinflusst ist. Ziel ist die allgemeine Sensibilität für kulturellen Unterschiede und Gemeinsamkeiten sowie die Ausbildung interkultureller Kompetenz durch Verknüpfung von sprachlichem und landeskundlichem Lernen, durch kulturkontrastives Vorgehen und durch Schulung des Fremdverstehens “.*

( Bichele, 2003: 146)

Nach House (1994: 85) wird das interkulturelle Lernen als ein Prozess verstanden, in dem Wissen, Fertigkeiten und Erfahrungen erworben, Einstellungen und Verhaltensweisen beeinflusst werden können und ein Sich – Bewusstwerden über die eigene und fremde Sprache und Kultur erfolgt. Erzielt wird die Entwicklung eines Verständnisses für sich selbst und die fremde Kultur, was durch eine aktive Auseinandersetzung mit der anderen Kultur erreicht werden kann und dabei auch die Entwicklung der interkulturellen Kompetenz, also die Fähigkeit, effektiv mit anderen Menschen anderer Kulturen umzugehen.

Bei der interkulturellen Kompetenz ist es bedeutend, nicht nur Kenntnisse über die fremde Kultur zu haben, sondern auch Wissen über die eigene Werte, Traditionen und Geschichte zu besitzen. Nur derjenige, der sich der eigenen Kultur bewusst ist, kann die anderen Kulturen tolerieren, verstehen, mit ihnen kommunizieren und voneinander lernen.

Nach Mickenbecker (2004: 17) gehört zu der interkulturellen Kompetenz:

1. Sachkompetenz
2. Selbstkompetenz
3. Sozialkompetenz

Bei der Sachkompetenz handelt es sich um das Wissen über die Kultur des Ziellandes und bei der Selbstkompetenz um das Wissen der eigenen Kultur. Sozialkompetenz schließt die Fertigkeiten zum sozialen Miteinander leben ein. Gemeint sind damit die Empathie, Ambiguitätstoleranz, also die bewusste Annahme der Widersprüchlichkeiten und die Konfliktbewältigung.

Bei der interkulturellen Arbeit sollen die Lernenden nach dem Beschluss der Kultusministerkonferenz vom 25. 10. 1996 folgende Aspekte kennenlernen:

- Wesentliche Merkmale und Entwicklungen eigener und fremder Kultur
- Gemeinsamkeiten und Unterschiede der Kulturen und ihre gegenseitige Beeinflussung
- Menschenrechte in universaler Gültigkeit und die Frage ihrer kulturellen Bedingtheit
- Entstehung und Bedeutung von Vorurteilen
- Ursachen von Rassismus und Fremdenfeindlichkeit
- Hintergründe und Folgen naturräumlicher, wirtschaftlicher, sozialer und demographischer Ungleichheiten
- Ursachen und Wirkungen von Migrationsbewegungen in Gegenwart und Vergangenheit

- Internationale Bemühungen zur Regelung religiöser, ethnischer und politischer Konflikte

## 4. Kultur und Kulturvermittlung

Im Allgemeinen versteht man unter dem Begriff Kultur alles, was der Mensch macht. Man wird in eine Kultur hineingeboren und nimmt diese direkt auf. Kultur ist unsere Lebensweise und reflektiert unsere Sprache, Bildung, Traditionen und Verhaltensweisen, also wie wir leben und wie wir miteinander umgehen. Der Begriff Kultur kommt auch als ‘Hochkultur‘ in Erscheinung, womit Literatur, Musik, Kunst und Theater einer Gesellschaft gemeint wird.

Sara Straub erläutert die Kultur in ihrem Artikel (2009) folgendermaßen: Sie betrachtet die Kultur aus vier Schichten, die verschiedene Bedeutungen haben:

- 1) Kultur in Bezug auf Theater, Opern, Literatur, bildende Künste usw.
- 2) Kultur in Bezug auf die menschliche Lebensart
- 3) Fremde Kulturen in anderen Ländern wie z.B. : Sitten, Religion und Bräuche, die fremde Völker besitzen.
- 4) Die Kultur in Bezug auf die Natur ( Diese Definition wird in der Landwirtschaft, Geografie oder in der Medizin verwendet)

### 4.1. Die Begriffsbestimmung

Kultur kann man als eine Ganzheit definieren, die aus Werten, Normen, Regeln und Bedeutungen einer bestimmten Gemeinschaft besteht. Diese erklären wiederum das Verhalten der Mitglieder einer Gemeinschaft (Kaikkonen, 2004:104).

Nach Hofstede (1993:17) ist Kultur eine gelernte Programmierung der menschlichen Sinne, die eine Menschengruppe oder Menschen einer Klasse von anderen unterscheidet.

Eine ausführliche Definition von Bichele (2003: 12) lautet:

*„ Kultur umfasst die gesamte Lebenswirklichkeit, der in einem bestimmten Sprach – und Kulturraum lebenden Menschen, d.h. alle Produkte und Tätigkeiten ihres Denkens und Handelns. Dazu gehören ebenso Erfahrungen und Regeln, die*

*das menschliche Zusammenleben bestimmen, wie die Haltung von Menschen gegenüber Neuem und Fremdem sowie gegenüber Ideen, Wertsystemen und Lebensformen.“*

Die Kultur macht uns deutlich, was uns mit den anderen Gesellschaften verbindet und was uns trennt. Zafer Şenocak (1997:28) erklärt die Kultur in seinem Beitrag folgendermaßen:

*„ Kultur ist ein ambivalenter Begriff. Zum einen ist ihre Grundlage der Kultur, das heißt die Riten, die eine Gemeinschaft zusammenhalten, die aber in der rationalisierten und säkularisierten Welt nahezu abhanden gekommen sind. Zum anderen aber ist gerade wegen der Verarmung metaphysischer, sinnspendender Sphären Kultur eine Art Zauberformel für das Verschwundene, Verborgene, Verschüttete.“*

Aufgrund der weltweiten Wanderungsbewegungen und der Entwicklung der modernen Kommunikationsmedien sind wir mit einer Globalisierung konfrontiert, die auch kulturelle Dimensionen hat. Jede Gesellschaft hat ihre eigenen ethnischen, kulturellen und religiösen Werte, die für den anderen fremd ist. Deshalb gilt das Fremde zunächst als bedrohlich, was natürlich erst durch die eigene Sehweise entsteht. Die eigenen Kulturvorstellungen sind in einem so tief verwurzelt, so daß fremde Kulturvorstellungen abgelehnt werden. Aber die Tatsache, daß das Fremde auch exotisch, faszinierend und anziehend sein kann, wird dabei außer Acht gelassen. Die Kultur gibt die Möglichkeit, das Zusammenleben mit anderen Kulturen positiv zu beeinflussen und unterstützt die Fähigkeit, mit Widersprüchen und Gegensätzen umzugehen, was für ein friedliches Zusammenleben die hauptsächliche Voraussetzung ist.

#### **4.2. Die Kulturarbeit und ihre Ziele**

Die kulturelle Arbeit trägt dazu bei, daß die personalen Eigenschaften wie Neugierde, Toleranz, Ausschluß von Fremden – und Rassenhaß, Offenheit und Kreativität entwickelt und die interkulturellen Missverständnisse verhindert werden. Da sich die kulturelle Arbeit an verschiedenen Zielgruppen wendet und die

Zusammenhänge aufstellt, hat sie auch den Anspruch, antidiskriminierend zu wirken. Die Beschäftigung mit anderen Kulturen führt dazu, daß Menschen lernen, die Welt auf einer anderen Weise zu sehen und ihr Horizont zu erweitern. Die fremde Kultur wird dann genauso verstanden und geschätzt wie die eigene Kultur.

Aufgrund der Auseinandersetzung und Konfrontation mit dem Fremden werden die bisherigen Gewohnheiten in Frage gestellt und neue Konventionen gebildet. Dabei sollen die Kulturen zwar voneinander lernen, aber nicht ihre Identität aufgeben. Durch diese Auseinandersetzung entsteht ein Perspektivenwechsel, was ein Schlüssel zu Fremdwahrnehmung ist.

Die Kulturarbeit hat aber auch die Aufgabe, nicht nur die positiven Seiten, sondern auch die negativen Seiten der anderen Kulturen zu präsentieren und sie soll sich nicht nur auf das Bekannte und Vertraute, also Heimatliche beziehen, sondern auch auf das Fremde. Die Konflikte, die dabei entstehen können, müssen aufgegriffen und thematisiert werden. Dabei muß aber auch darauf geachtet werden, daß die Lernenden nicht mit Themenbereichen konfrontiert werden, die im eigenen Kulturbereich tabuisiert sind, weil diese dann zu einem Kulturschock führen und Abwehrreaktionen hervorrufen kann.

Ein anderes Ziel der Kulturarbeit ist es, die gegenseitigen Vorurteile und Stereotypen abzubauen und den Blickwinkel des Menschen zu verändern.

#### **4.3. Die Erläuterung der Begriffe , Vorurteil‘ und , Stereotypen‘**

Vorurteile sind stabile, einseitige, meistens aber falsche Einstellungen gegenüber anderen Personen, Kulturen und Gruppen. Sie werden als Stabilität ausgezeichnet, weil sie durch neue Informationen kaum zu verändern sind. Die Gründe dafür sind vor allem die Engstirnigkeit der Menschen und das Mangel an Erfahrung. Dieses führt zu einem schlechten Einfluß auf die kulturelle Zusammenarbeit. Wenn wir z.B. negative Vorurteile gegenüber anderen Personen, Gruppen oder auch über andere Nationen haben, neigen wir dazu, uns etwas zurückzuhalten, obwohl diese Vorurteile auch meistens falsch sein können.

Stereotypen sind genauso wie die Vorurteile eine Reihe von Eigenschaften, die anderen Personen, Gruppen, Nationen und Kulturen zugeschrieben werden. Stereotypen sind starre Urteile, die nicht auf Wirklichkeit beruhen und es können durch sie ohne Gründe Abneigungen und Distanzen gegenüber anderen Länder und Kulturen bestehen.

Hier werden die Begriffe mit einigen Beispielen verdeutlicht:

- Die Deutschen sind rassistisch und fremdenfeindlich
- Die Deutschen haben keine richtige Küche
- Die Deutschen sind arbeitsfähig und organisiert aber auch kalt, egoistisch und trinksüchtig
- Deutschland ist das Land von Bier, Kälte, Regen und Hitler
- Die Türken sind nationalbewusst und gastfreundlich
- Die Türken essen viel Knoblauch
- Die Deutschen bauen die besten Autos

Um das friedliche Zusammenleben zu erleichtern und die Akzeptanz und Anerkennung der anderen Kulturen zu entwickeln, ist es also notwendig, die Stereotypen und Vorurteile durch die Kulturarbeit und Kulturvermittlung abzubauen. Die offene Bereitschaft, andere Kulturen als gleichberechtigt anzuerkennen, muß gestärkt werden. Nach Quasthoff (1988: 56) kann die Veränderung von Stereotypen durch die Analyse des Verhältnisses zwischen dem Eigenen und dem Anderen erfolgen. Eine andere Äußerung von Thomas Röbbke und Bernd Wagner (1997:91) dazu lautet:

*„Gemeinsam geteilte Vorstellungen eines allgemeinen ‘Guten‘ in den Kulturen moderner Gesellschaften garantieren die Rahmenbedingungen für das gesellschaftliche Zusammenleben der Menschen unterschiedlicher Kulturen und für den interkulturellen Dialog.“*

#### **4.4. Die Werte**

Wegen der Globalisierung in unserer heutigen Zeit verändern sich auch die Verhaltensweisen im Rahmen der Kultur. Die interkulturelle Kommunikation legt Schwerpunkte auf die Unterschiede in den Werten, die zu diesen Unterschieden führen. Wir wachsen mit diesen Werten auf, lernen mit diesen Werten umzugehen und beurteilen die Welt und die anderen Menschen und ihre Verhaltensweisen unter der Heranziehung dieser Werte. Unsere Einstellungen gegenüber anderen Menschen, Traditionen und Verhaltensweisen sind die Ausdruckweisen der darunter liegenden Werte.

#### **4.5. Das Kultur – Eisberg - Modell**

Um den Begriff Kultur noch deutlicher zu machen, wurden einige Kulturmodelle entwickelt. Das eine davon ist das Kultur – Eisberg – Modell. Die Kultur hat wie der Eisberg sichtbare und sofort erkennbare Aspekte wie z. B. Verhalten, Traditionen, Sprache, usw. Aber das, was wir nicht erkennen können, sind die Werte, Weltanschauungen und der Glaube, der gerade für das Verständnis von Kultur hauptsächlich wichtig ist, denn die Werte und Einstellungen beeinflussen das Verhalten des Menschen.

#### **4.6. Die Kulturvermittlung**

Die Kulturvermittlung ist ein junges Berufsfeld und hat sich seit den 70' er Jahren in Deutschland verbreitet. Sie ist die Vermittlung von Kultur, die kulturelle Erziehung und die Förderung und Verbreitung von Kulturgut. Die Kulturvermittlung hat das Ziel, die Kommunikation und die Bedingungen von Kulturangeboten für die unterschiedlichen Zielgruppen ansprechend zu machen.

Birgit Mandel (2005:9) erläutert diesen Begriff folgendermaßen:

*„ Kulturvermittlung baut Brücken zwischen Kunst, Künstlern, Kulturinstitutionen und Publikum, vermittelt zwischen unterschiedlichen Sprach – und Denkebenes und animiert eigenes ästhetisches und kulturelles Gestalten.“*

Es ist wichtig, den Lernenden Kenntnisse über die fremde Kultur zu vermitteln, denn ohne Wissen kann man das Fremde nicht ganz begreifen. Es geht bei der Kulturvermittlung mehr um die Entwicklung von Fähigkeiten im Umgang mit fremden Kulturen und Gesellschaften, vor allem um die Entwicklung der Empathiefähigkeit und Wahrnehmungsfähigkeit. Da die Lernenden durch das Lehrwerk den ersten Einblick in die fremde Kultur gewinnen, sollen in den Lehrwerken solche Themen gewählt werden, die aus dem Blickwinkel der Lernenden interessant sind. Um eine fremde Kultur ganz exakt zu vermitteln, müssen die Lernenden zuerst mit der Geschichte und Geographie vertraut gemacht werden. Auch die Literatur ist ein geeignetes Mittel, um den Lernenden die fremde Kultur nahezubringen. Anhand der Lehrbücher sollen auch z. B. Kenntnisse über die Institutionen wie z. B. Schule, Kirche und Stadt gegeben werden. Themen, in denen behandelt wird, was für die Fremden in der Zielkultur typisch ist, können auch die Neugierde und Interesse bei den Lernenden wecken.

## **5. Die Integration der Landeskunde in den Fremdsprachenunterricht**

Eine Fremdsprache zu erlernen, kann verschiedene Gründe haben. Die Globalisierung, die Entwicklung der Kommunikationsmedien, die wirtschaftlichen und kulturellen Beziehungen zwischen den europäischen Ländern machen es erforderlich, mindestens eine zweite Fremdsprache zu erwerben. Der Bedarf an Fremdsprachenkenntnissen in unserer heutigen Zeit ist nicht zu bestreiten. Diejenigen, die eine Fremdsprache beherrschen, haben im Berufsleben und im Sozialleben gewisse Vorteile. Die Beherrschung einer Fremdsprache gibt die Möglichkeit, sich mit Menschen anderer Länder zu verständigen. Gerade deswegen wird eine Fremdsprache meistens mit dem Ziel erlernt, um mit den Fremdsprachlern zu kommunizieren. Aber es ist auch bewusst, daß nur die Grammatikkenntnisse und die Verfügung über ein bestimmter Wortschatz nicht ausreichend ist, um mit den Menschen des Ziellandes erfolgreich zu kommunizieren. Um eine fehlerlose und effektive Kommunikation zu gestalten, bedarf man auch Kenntnisse über die Mentalität, Verhaltensweisen, Gewohnheiten und Kultur der Menschen im Zielland. Im folgenden Ausdruck von Heyd wird diese Meinung auf folgende Weise entgegengebracht:

*„ Es wurde bewiesen, dass die Sprache als Kommunikationsmittel nicht ohne Bezug zu der Gesellschaft, in der die Sprecher dieser Sprache leben, vermittelt und erlernt werden kann, dass der Lerner Informationen über die natürlichen Bedingungen und das Leben der Bewohner eines Landes, seine politischen, wirtschaftlichen, kulturellen Gegebenheiten und Entwicklungen benötigt.“*

(Heyd,1991:47)

In den Schulen werden Fremdsprachen mit dem Ziel gelehrt, die Kommunikationsfähigkeit im Ausland zu fördern. Aber bis noch vor ein paar Jahren wurde die landeskundliche Vermittlung im Unterricht vernachlässigt und ihre Bedeutung unterschätzt. Denn man glaubte, dass für die Beherrschung einer Fremdsprache die Vermittlung der Sprachkenntnisse ausreichend sein würde. Doch

dann wurde es bewusst, daß den Lernenden neben den Grammatikkenntnissen auch Informationen über das fremde Land beigebracht werden sollte. Dieses wird hier noch ausführlicher erklärt:

*„ Landeskunde führt durch Information zum Verständnis von Kulturen, Gesellschaften und Nationen, durch Begegnung mit dem Wertesystem einer anderen Kultur zum Infrage stellen des Vertrauen, zur Relativierung ethnozentrischer Werte, zur Einbeziehung fremder Wertesysteme in die eigene Wertorientierung und durch sprachlichen Austausch zu interkultureller Kommunikation“ (Erdmenger,1991:19).*

Mit dem Einsatz der landeskundlichen Themen wird die Neugierde und Interesse der Lernenden geweckt. Sie führen zur Steigerung der Motivation und zu der aktiven Teilnahme am Unterricht, was auch die Langeweile im Fremdsprachenunterricht verhindert. Heitz (2000: 114) vertritt die Meinung, dass die Vermittlung von landeskundlichen Inhalten den Spracherwerb noch interessanter macht und die Schüler für Traditionen und Bräuche anderer Länder sensibilisiert.

### **5.1. Was ist Landeskunde**

Die Landeskunde vermittelt Kenntnisse über das fremde Land und gibt auch Informationen über die Mentalität, Verhaltensweisen und Gewohnheiten der Bewohner des Ziellandes. Dadurch wird die Kommunikationsfähigkeit der Lernenden entwickelt und die fremde Welt, die Kultur und die Menschen mit ihren Gewohnheiten nahegebracht und vertraut gemacht. Um dieses noch präziser zu erklären, werden hier einige Definitionen genannt:

*„ Landeskunde ist die Wissenschaft von der Kultur, den geographischen Verhältnissen, den historischen Entwicklungen o. Ä. eines Landes“ (Duden, 1996: 923).*

Gertrud Walter (1981:17) bezeichnet die Landeskunde als den Sachunterricht in den Fremdsprachen. Ihre Inhalte fördern den Textverständnis und die mündliche Kommunikationsfähigkeit und dienen als Ersatz für Erfahrung mit den Ländern und

Sprechern der Zielsprache. Sie betreffen sowohl das Sozialwissen als auch das Sachwissen. „Landeskunde ist eine Disziplin, die überwiegend in Verbindung mit Sprache, Sprachstudium und Sprachunterricht auftritt. Sie ist die Kunde über diejenigen Länder, in denen die zu lernenden Sprache gesprochen wird“ (Erdmenger, 1996:21). Wilma Melde( 1987: 47) vertritt die Meinung, daß landeskundliches Wissen in dem Maße erworben werden soll, wie es für die Klärung der sprachlichen Zeichen notwendig sei und weist der Landeskunde folgende dienende Funktionen zu:

- Landeskundliche Kenntnisse für die Bedeutungserschließung einzelner Wörter
- Kenntnisse aller Gebiete der Zielkultur, mit denen der Lernende in seinen zukünftigen Rollen in Berührung kommen wird
- Landeskundliche Kenntnisse zum Verstehen literarischer Aussagen

Landeskunde ist also die Kenntnisvermittlung über die fremden Länder und ihre Bewohner. Sie beschäftigt sich mit den menschlichen Verhaltensweisen und den Situationen, in denen die Angehörigen der jeweiligen Sprachgemeinschaft ihr Zusammenleben regeln. Es sollen aber im Unterricht nur die landeskundlichen Informationen vermittelt werden, die zur Kommunikation erforderlich sind. „Der wesentliche Bezugspunkt für die Auswahl landeskundlicher Inhalte sollte der Sprachunterricht mit dem Ziel Kommunikationsfähigkeit sein“ (Erdmenger, 1996:22). Die Behandlung von landeskundlichen Themen wie z. B. die geschichtlichen und kulturellen Hintergründe erwecken nicht nur Interesse, sondern kann auch dem gegenseitigen Verstehen im Sinne der Völkerverständigung dienen.

Die Landeskunde beschäftigt sich mit den Teilgebieten wie z. B. Geographie, Geschichte, Literatur, Politik, usw. Die Geographie untersucht im Rahmen der Länderkunde die naturräumlichen Gegebenheiten in ihrer Wechselwirkung mit Siedlung und Wirtschaft des Menschen; die Geschichte befasst sich mit dem Zustandekommen der gegenwärtigen Situationen aus der Summe der Entwicklungen und Konstellationen der Vergangenheit und die politische Wissenschaft und Soziologie haben es mit den Möglichkeiten und Grenzen menschlichen Handelns

und Verhaltens der Gegenwart zu tun als Folge der Gegebenheiten der Lebenswelt und in Wechselwirkung mit ihnen.

## **5.2. Die Ansätze der Landeskunde**

Günter Weimann und Wolfram Hösch haben zur Vermittlung der Landeskunde drei Ansätze entwickelt:

### **5.2.1. Kognitiver Ansatz**

In diesem Ansatz stehen die faktischen Informationen wie z.B. Geographie, Politik, Geschichte, Gesellschaft, Literatur und Soziologie im Mittelpunkt, die mit Hilfe von Sachtexten präsentiert werden. Gezielt werden damit, dem Lernenden die Daten und Fakten, das sogenannte enzyklopädische Wissen, über das Land beizubringen. Damit gewinnen die Lernenden Kenntnisse über die Orientierung im fremden Land und können sich dadurch eine bessere Vorstellung über das Land machen.

### **5.2.2. Kommunikativer Ansatz**

Dieser Ansatz hat sich in den 70'er Jahren entwickelt, worin die Sprachverwendung im Vordergrund steht. Ziel ist es, den Lernenden dazu zu bringen, sich in alltäglichen Situationen ohne Missverständnisse zu verständigen und die Fähigkeit zum Gespräch über alltägliche Situationen zu entwickeln. Die bevorzugten Themen, die zu behandeln sind, sind z.B. Wohnen, Erholung, Freizeit, Essen, Unterhaltung usw. Es wird in diesem Ansatz davon ausgegangen, dass die Lernenden einmal mit den Muttersprachlern kommunizieren werden, deswegen orientiert man sich an die Kommunikation. Es wird auf die Sprechhandlungssituationen und auf die kommunikative Kompetenz Gewicht gelegt.

### **5.2.3. Interkultureller Ansatz**

Dieser Ansatz ist eine Weiterentwicklung des kommunikativen Ansatzes und wichtig ist hier nicht nur die sprachliche Korrektheit, sondern auch die effektive Kommunikation. Bei der interkulturellen Landeskunde werden Sprache und Kultur

miteinander verknüpft. Ziel ist es, bei den Lernenden die persönlichen Eigenschaften wie Toleranz, Akzeptabilität, und Empathiefähigkeit in Bezug auf das Verständnis und die Wahrnehmung anderer Kulturen zu entwickeln. Die Vorurteile und Stereotypen sollen abgebaut werden, indem ihnen richtige Informationen über die Zielkultur mitgeteilt werden. Die Lebens – und Verhaltensweisen der Menschen im Zielsprachenland sollen dem Lernenden nahegebracht werden. Der interkulturelle Ansatz führt auch dazu, dass die Lernenden die fremde Kultur mit der eigenen vergleichen und damit ihre eigene persönliche und nationale Identität entwickeln.

Die landeskundliche Vermittlung ist deshalb so wichtig, weil die Lernenden auf einen Aufenthalt im Ausland vorbereitet werden. Durch die alltäglichen Sprechsituationen, mit denen sie vertraut gemacht werden und mit dem Sachwissen, die ihnen mitgeteilt werden, können sie sich im Zielland problemlos zurechtfinden, z.B. beim Kauf einer Fahrkarte. Landeskundliches Wissen ermöglicht gleichzeitig die Sprache als Kommunikationsmittel situationsadäquat zu verwenden. Sie dient auch zur Entwicklung der gegenseitigen Beziehungen zwischen den beiden Kulturen. Sprache und Landeskunde müssen also miteinander verbunden und als eine Einheit im Unterricht vermittelt werden. Es besteht also ein deutlicher Zusammenhang zwischen landeskundlichem Wissen und sprachlicher Kommunikation (Erdmenger, 1975:11).

### **5.3. Die Aufgaben der Landeskunde**

Die Aufgaben der Landeskunde hat Anna Kubiczek in folgenderweise aufgezählt:

#### **5.3.1. Vermittlung der Kenntnisse**

Wie vorher schon erwähnt wurde, reicht das Wortschatzwissen nicht aus, um mit den Muttersprachlern zu kommunizieren. Es sollen den Lernenden auch Informationen über die zielsprachliche Gesellschaft mitgeteilt werden. Das Wissen über die Mentalität, Gewohnheiten und Verhaltensweisen in den Alltagssituationen verhindern auch die möglichen Fehler und die interkulturellen Missverständnisse.

Die Lernenden sind sich dessen bewusst und möchten daher selber über die natürlichen Bedingungen und das Leben der Bewohner des Ziellandes informiert werden.

### **5.3.2. Die Unterstützung der Motivation**

Wenn dem Lernenden landeskundliche Informationen gegeben werden, dann führt das zu einer Steigerung der Aufmerksamkeit und der Lernmotivation. Die Interessen werden geweckt und dadurch auch verhindert, daß der Fremdsprachenunterricht monoton abläuft. Es ist aber auch erforderlich, dass die landeskundlichen Texte in einem engen Bezug zu authentischen, kommunikativen Situationen in der Zielsprache stehen. Denn auf diese Weise erweitert der Lernende seinen Horizont und sein eigenes Denkvermögen.

### **5.3.3. Die Entwicklung der Persönlichkeit des Lernenden**

Es soll bei den Lernenden eine positive Einstellung gegenüber der fremden Gemeinschaft herausgebildet werden. Durch die Bearbeitung landeskundlicher Themen sollen die Vorurteile abgebaut werden. Das geschieht, wenn der Lernende mit den Gewohnheiten und Gegebenheiten des Ziellandes vertraut gemacht wird. Der Lehrer soll die vorhandenen Vorurteile und Stereotypen veranschaulichen und sie durch Aufklärungen korrigieren. Das, worauf der Lehrer noch achten muss ist, dass er mit den geeigneten Texten und mit den richtigen Themen dazu arbeitet.

Das genügende Wissen über die Landeskunde der Zielkultur ermöglicht außerdem den Lernenden, fremdsprachliche Bücher zu lesen und sich auch von den Massenmedien des Ziellandes Gebrauch machen zu können.

## 6. TEXT UND TEXTLINGUISTIK

### 6.1. Definitionen und Begriffserklärungen

Der Begriff "Text" kommt vom lateinischen "textum" und bedeutet "Gewebe, Geflecht". Seit den 70'er Jahren haben sich viele Linguisten mit diesem Terminus befasst und daher gibt es zahlreiche Definitionen, von denen einige hier vorgewiesen werden.

Nach Brinker (1992: 12) ist ein Text "eine schriftlich fixierte sprachliche Einheit, die in der Regel mehr als ein Satz umfasst." Wawrzyniak (1980:7) versteht unter den Texten "sowohl schriftliche als auch mündliche Äußerungen, die unterschiedlicher Länge sein können."

Eine andere Definition von Brinker (1997: 15) lautet: „Der Terminus Text bezeichnet eine begrenzte Folge von sprachlichen Zeichen, die in sich kohärent ist und die als Ganzes eine kommunikative Funktion signalisiert.“

„Der Text ist eine geordnete Menge von Sätzen, die zusammen ein Thema bilden“ (Agricola, 1969:31).

Die Textlinguistik ist eine Wissenschaftsdisziplin, die sich mit der Strukturierung und Formulierung von Texten beschäftigt und damit, welche Rolle die Texte in der Kommunikation spielen. Sie hat gleichzeitig auch die Aufgabe, die Texte von den sogenannten „Nicht – Texten“ zu unterscheiden.

### 6.2. Die 7 Kriterien

Ein Text kann nur dann ein kommunikativer Text sein, wenn er die folgenden 7 Kriterien erfüllt (Beaugrande; Dressler, 1981:3):

- *Kohäsion*: Kohäsion ist die Art, wie die Komponenten der Textoberfläche miteinander verbunden sind, also die Art und Weise, wie z.B. die Wörter oder Sätze miteinander verbunden sind.

- *Kohärenz*: Sie entsteht durch die Verknüpfung vom im Text aufbereiteten Wissen. Es handelt sich hier um den inhaltlichen Zusammenhang.
- *Intentionalität*: Der Textproduzent hat das Ziel, einen kohäsiven und kohärenten Text zu bilden, um effektiv kommunizieren zu können.
- *Akzeptabilität*: Der Text muß so sein, daß er vom Textrezipienten akzeptiert wird. Deshalb muß auf die Wortwahl, Stilwahl und Einhaltung geachtet werden.
- *Informativität*: Die Texte vermitteln Informationen und die Informationen eines Textes müssen den Erwartungen und Situationen entsprechen.
- *Situationalität (Situativität)*: Situationalität ist die Gesamtheit der Faktoren (Ort, Zeit, Umstand), die einen Text für eine Kommunikationssituation relevant machen. Es muss zwischen dem Text und einer bestimmten Situation einen Zusammenhang geben.
- *Intertextualität*: Die Texte sind abhängig von der Kenntniss der früher aufgenommenen Texte, denn einige Texte können ohne die Kenntnisse des vorher aufgenommenen Textes nur schwer verstanden werden oder sie ergeben ohne vorherige Informationen keinen Sinn.

### **6.3. Textthema**

Beim Lesen eines Textes konzentriert man sich mehr auf das Thema, also auf das, worum es im Text geht oder was mitgeteilt wird, als auf die Konstruktion oder auf den Aufbau. Brinker (1992/1985: 51) sieht das Thema als das „ Kern des Inhalts“. Das Textthema ist also der Gegenstand eines Textes, einer Unterhaltung oder auch einer Nachricht.

### **6.4. Die thematische Entfaltung und ihre Grundformen**

Die Themenentfaltung ist die Entwicklung eines Themas in einem Text. Nach Brinker (2010: 56-69) gibt es vier Grundformen der Themenentfaltung. Diese sind:

- *Die deskriptive (beschreibende) Themenentfaltung:* Das Thema wird in seinen Teilthemen dargestellt und in Raum und Zeit eingeordnet. (Kochrezept, Gebrauchsanweisung)
- *Die narrative (erzählende) Themenentfaltung:* Die narrative Themenentfaltung ist charakteristisch für die Alltagserzählungen. Die Entfaltungsschritte sind in Raum und Zeit orientiert. Die Themen entfalten sich erzählend.
- *Die explikative (erklärende) Themenentfaltung:* Die explikative Themenentfaltung erscheint nur in wissensvermittelnden Texten. Sie hat das Ziel, das Wissen durch Lehrbücher oder wissenschaftliche Texte zu erweitern und verbindet sich dabei oft mit der deskriptiven Themenentfaltung.
- *Die argumentative (begründende) Themenentfaltung:* Diese Themenentfaltung ist passend für die appellativen Texte, weil der Rezipient zu einer Handlung bewegt werden soll. Der Emittent versucht den Rezipienten über ein Sachverhalt zu überzeugen.

## 6.5. Textfunktion

Brinker (2010:78) definiert die Textfunktion als „der Sinn, den ein Text in einem Kommunikationsprozess erhält, bzw. als der Zweck, den ein Text im Rahmen einer Kommunikationssituation erfüllt.“

Textfunktion ist der Sinn und der Zweck des Textes, also was man mit dem Text erreichen will. Die Absicht des Emittenten, die der Rezipient erkennen soll, spielt bei der Entscheidung für die Bestimmung der Textfunktion eine große Rolle.

Aus den Textfunktionen ergeben sich die Textklassifikationen, je nachdem, ob der Emittent den Rezipienten informieren will, oder ihn durch ein Appell zu einer Handlung veranlassen will, usw. Die Textfunktion bestimmt in thematischer und grammatischer Hinsicht die Gestaltung des Textes. Sie ist also mit der Textklassifikation eng verbunden und spielt bei der Unterscheidung von Textsorten eine große Rolle.

Die Textfunktion ist von Brinker (2010:98 – 112) in fünf textuellen Grundfunktionen eingeteilt worden. Diese sind:

- *Informationsfunktion*: Der Textproduzent vermittelt dem Rezipienten eine Information. (z.B. Zeitungbericht)
- *Appellfunktion*. Der Textproduzent möchte hier den Rezipienten zu einer bestimmten Handlung bewegen. (z.B. Werbeanzeigen, Gebrauchsanweisungen)
- *Obligationsfunktion*: Der Emittent verpflichtet sich zu einer bestimmten Handlung und gibt das dem Rezipienten zu verstehen. (z.B. Vertrag)
- *Kontaktfunktion*: Der Emittent möchte einen Kontakt zu den Rezipienten herstellen und diesen Kontakt erhalten. (z.B. Einladung)
- *Deklarationsfunktion*: Der Text schafft eine neue Realität und das wird dem Rezipienten zu verstehen gegeben. (z.B. Testament)

## 6.6. Textklassifikationen und die Textsorten

Die Textklassifikation ist ein Teilbereich der Textlinguistik. „Die Textlinguistik hat die Aufgabe, die gesellschaftlich relevanten Textsorten zu ermitteln und in ihren konstitutiven Merkmalen zu beschreiben“ (Brinker, 2010: 120).

Die Textklassifikation ist sehr umfassend und vielschichtig. Man kann sie in mehrere Textsorten einteilen. Brinker (2010: 122) setzt in seinem Buch in Kenntnis, daß Dimter im Rechtschreibduden von 1973 mehr als 1600 Textsortennamen gezählt hat, von denen aber nur etwa 500 als grundlegend gelten könnten. Die Textsorte kann als eine Gruppe von Texten angesehen werden. Brinker (2010:120) deutet darauf, daß Textsorten zunächst ganz allgemein als komplexe Muster sprachlicher Kommunikation verstanden werden, die innerhalb der Sprachgemeinschaft im Laufe der historisch-gesellschaftlichen Entwicklung aufgrund kommunikativer Bedürfnisse entstanden sind.

Die Textsorten werden nach Form und Gebrauch in Bezug auf die Textfunktion klassifiziert. Sie werden nach Inhalt, Funktion und Situation entwickelt. Schon im 18. Jahrhundert wurde in der deutschen Literatur eine Textklassifikation bereitgestellt: Epik, Lyrik und Dramatik. Diese drei Großklassen werden in sich

wieder in verschiedenen Gattungen wie z.B. Roman, Novelle, Fabel, Gedicht, usw. unterteilt. Im Allgemeinen gibt es jetzt aber Texttypologien, die auch diese literarischen Gattungen mit umfasst.

### **6.7. Die Textklassen und ihre Textsorten**

Die Textklasse kennzeichnet eine Großgruppe von Textsorten, z.B. Zeitungstext ist eine Textklasse und Nachricht ist die Textsorte. Man kann die zahlreichen Textsorten unter die folgenden Textklassen einsortieren:

- *Fiktionale (literarische) Texte*: Die literarischen Texte haben eine ästhetische und emotionale Funktion. Dadurch werden die Schönheit und der Reichtum der Fremdsprache kennengelernt. Sie dienen auch zur Entspannung und Erholung. Unter die literarischen Texte kann man z.B. die Romane, Gedichte, Fabel, Novellen, Märchen, Erzählungen, Sagen, Legende und Kurzgeschichten einordnen.
- *Sachtexte*: Sachtexte sind geschriebene Texte, die sowohl von wenigen Sätzen bis hin von einem Sachbuch bestehen können. Durch die Sachtexte werden Informationen vermittelt. Ziel ist es, das Wissen der Lernenden zu erweitern. Die Sachtexte sind z.B. Nachrichten, Kommentare, Interviews, Reportagen und Berichte.
- *Gebrauchstexte*: Die Gebrauchstexte regulieren den Alltag und durch sie wird die fremde Welt kennengelernt, weil sie die Realität beschreiben. Unter Gebrauchstexte kann man z.B. die Fahrpläne, Kochrezepte, Bedienungsanleitungen, Werbetexte, Kaufverträge und Gesetze aufzählen.

### **6.8. Die Rolle der Texte im Fremdsprachenunterricht**

Beim Lehren einer fremden Sprache legt man darauf Wert, bei den Lernenden die vier Fertigkeiten, nämlich die Hör-, Lese-, Schreib- und Sprechfertigkeiten zu entwickeln. Es ist daher wichtig, mit gut ausgewählten Lehrbüchern den Unterricht zu gestalten, die zu diesen Zwecken dienen. Hier spielen die Texte eine wichtige Rolle, denn der Text ist das eigentliche Mittel des fremdsprachlichen Lernens. Durch

die Texte entwickeln die Schüler ihre rezeptiven und produktiven Fertigkeiten. Der Lernende entnimmt beim Lesen eines fremdsprachlichen Textes einerseits die Informationen und Meinungen, andererseits erkennt er auch, wie diese in der fremden Sprache gestaltet worden sind. Die Lernenden sollen dazu gebracht werden, Texte eigenständig zu erarbeiten und zu verstehen und das Verstandene zum Ausgangspunkt der schriftlichen oder sprachlichen Kommunikation zu machen. Damit erzielt man die Entwicklung der Textkompetenz und Sprachkompetenz.

Die Lernenden müssen mit verschiedenen Aufgabenstellungen vertraut gemacht werden, aber wenn sie mit komplexen Texten konfrontiert werden, als sie es gewohnt sind, haben sie Schwierigkeiten, diese Texte zu lesen und zu verstehen. Um die Alltagstexte sowie die verschiedenen Texte in der Fremdsprache zu verstehen, ist es wichtig, die Lesefertigkeit zu fördern. Es ist eine Tatsache, daß die Fähigkeit, Texte richtig zu lesen, sie zu hinterfragen, gewisse Rezeptions – und Denkstrategien beinhaltet, die den Studierenden zusätzlich gelehrt werden müssen. Aber die Entwicklung der Lesefertigkeit ist viel leichter als bei den anderen, „ Denn beim Lesen ist die Information, wonach der Leser sich bestrebt, nicht flüchtig wie beim Sprechen. Der Lesende hat genug Zeit und Gelegenheit nachzudenken, während er liest“ (Yılmaz, 2010:40).

Trotzdem haben die Mehrheit der Lernenden besonders beim Sprechen oder beim Schreiben Schwierigkeiten. Diese beiden Fertigkeiten gehören zu den produktiven Fertigkeiten und man muss über gewisse Grammatik–und Wortschatzkenntnisse verfügen, um sich schriftlich oder sprachlich korrekt in der Fremdsprache äußern zu können. Durch die Bearbeitung der Texte wird der Wortschatz und teilweise auch die Grammatikkenntnisse erweitert.

Manchmal ist es schwer zu entscheiden, mit welchem Text man im Unterricht arbeiten soll. Da die Lernenden auf die Alltagssituationen vorbereitet werden, müssen sie dazu gebracht werden, über verschiedene Themen Gespräche zu führen und das geschieht, wenn man mit verschiedenen Textsorten arbeitet. Wenn die Texte gut ausgewählt werden, können die Lernenden zu einer Arbeit angeregt werden, für die sie Interesse haben, denn der Lernende muss gleichzeitig mit den aus

dem Text gewonnenen Informationen etwas anfangen können. „ Ein authentischer Kontext beim Lernen ermöglicht es, dass bereits beim Erwerb neuer Kenntnisse und Fertigkeiten deren Anwendungsmöglichkeiten wahrgenommen und erfahren werden“ (Hoffmann, 2000:138). Deshalb muss man bei der Auswahl von Texten auf die folgende Merkmale achten:

- Die Altersstufe der Lernenden müssen in Acht genommen werden
- Die Texte müssen dem Sprachniveau der Schüler entsprechen
- Die Texte müssen authentisch sein
- Sie sollen wichtige, wissenswerte Informationen enthalten
- Sie sollen die Emotion der Schüler ansprechen
- Die Texte sollen Anlass zum Handeln bieten
- Die Texte müssen ein Problem berühren, was den Schüler interessiert
- Sie sollen Auswirkungen auf das Leben der Schüler haben
- Die Texte müssen landeskundliche Informationen vermitteln
- Die Texte müssen das Interesse der Schüler wecken
- Es müssen Themen ausgewählt werden, die die Motivation im Unterricht steigern
- Der Lernende soll aus den Texten verschiedene Übungen entwickeln können
- Die Texte müssen das Lernen erleichtern

„ Es ist von großer Bedeutung, daß der Sprachlernende mit der Realität des Zielsprachenlandes konfrontiert wird. Es ist aber erst dann möglich, wenn der Lernende mit authentischen Texten d.h. mit landeskundlichen Texten im FSU umgeht“ (Yılmaz, 2007: 783).

Die Texte müssen also vor allem authentisch sein, interessante Themen und landeskundliche Informationen beinhalten und auch mit Bildern unterstützt werden. Verschiedene landeskundliche Inhalte können durch unterschiedliche Bildsorten dargestellt werden. „ Das Bild kann mehr Atmosphäre einfangen, kann den

Betrachter emotional ansprechen. Und diese emotionale Ansprache ist sehr wichtig, weil sie landeskundliche Neugier weckt“ (Macaire; Hosch, 1996:16).

Die Bilder enthalten fast immer landeskundliche Informationen und diese Informationen werden bildlich gespeichert. Da die landeskundliche Bilder Ausschnitte aus einer Kultur sind, dienen sie auch gleichzeitig zur Kulturvermittlung. „Ein Bild spiegelt eine Welt, eine Kultur wider, und zwar des Landes, in dem das Bild entstanden ist“ (Macaire; Hosch, 1996:19). Außerdem wird darauf hingewiesen, daß „Bilder mit vielen Details sich oft besonders gut für den Unterricht eignen. Sie motivieren zum Sprechen, sie berücksichtigen die unterschiedlichen Vorkenntnisse der Schülerinnen und Schüler. Sie können methodisch zur Wortschatzerweiterung dienen“ (Macaire; Hosch, 1996:65).

## 7. DIE ZEITUNG

Die Zeitung ist das wichtigste und das unverzichtbare Informationsmittel. Sie dient der Verständigung in der Gesellschaft, der Unterhaltung und trägt auch zu der Meinungsbildung bei. Durch die Zeitung erhalten die Bürger Informationen aus ihrer unmittelbaren Umgebung. Sie ist auch deshalb unverzichtbar, weil der Leser bei der Aufnahme der Informationen die Geschwindigkeit selbst bestimmt. Er kann die Mitteilungen verarbeiten wann und wie er es will. Außerdem hat er auch die Möglichkeit aus einer Vielzahl von Artikeln, die auszuwählen, an denen er interessiert ist. Je mehr man liest und Informationen entnimmt, desto besser kann man die Meinungsbildung entwickeln.

### 7.1. Die Definition:

Der Begriff „Zeitung“ hat sprachgeschichtlich seine Wurzel im angelsächsischen „getidan“ (sich zutragen, sich ereignen). Niederdeutsch „tidung“ und spätmittelhochdeutsch „zidung“ bedeutet so viel wie „Nachricht“ (Schulze, 2001:21).

Die Zeitung ist, ein der Aktualität verpflichtetes Presseorgan und gliedert sich meist in mehrere inhaltliche Rubriken wie Politik, Wirtschaft, Sport, Feuilleton und Immobilien, die von eigenständigen Ressorts erstellt werden.

Im allgemeinen Sinne definiert man die Zeitung als ein in regelmäßiger Folge erscheinendes, grundsätzlich für jeden zugängliches Medium, das aktuelle Informationen aus allen Lebensbereichen verbreitet.

### 7.2. Die Grundmerkmale der Zeitung

- Aktualität, d.h. Neuartigkeit, Gegenwartsbezogenheit
- Publizität, d.h. Zugänglichkeit für Jedermann
- Universalität, d.h. die grundsätzliche Offenheit nach allen Lebensbereichen und inhaltliche Vielfalt
- Periodizität, d.h. regelmäßiges Erscheinen (Schulze, 2001:11)

### **7.3. Die Aufgaben und Funktionen von Zeitungen**

Trotz verschiedener technologischen Entwicklungen sind die Zeitungen auch in diesem Zeitalter ein unverzichtbares Kommunikationsmedium. Da früher weder das Radio noch das Fernsehen erfunden waren, hatte die Zeitung eine enorm wichtige Rolle. Das Papier diente jahrhundertlang als Träger der geschriebenen Informationen. Durch die Entwicklung der Nachrichtentechnik kann man die zeitungähnlichen Informationen auch auf dem Bildschirm des Fernsehschirms sehen. In den letzten Jahrzehnten wurden diese Informationen oder auch Anzeigen, Nachrichten auf den Computer übertragen. Seit Anfang der 80' er Jahre lässt sich die Zeitung elektronisch übermitteln und seit Mitte der 90' er Jahre als Online – Zeitung aus dem Internet.

### **7.4. Die Funktion der Zeitung**

Zu den Funktionen kann man folgende Punkte aufzählen: Information, Unterhaltung, Entwicklung der Meinungsbildung. Das regelmäßige Lesen der Zeitung trägt zur Erweiterung der Medienkompetenz bei. Mit Hilfe der Zeitung kann man das öffentliche Geschehen verfolgen. Durch die Vermittlung von aktuellem Wissen und gesellschaftlichen Normen wird der Leser dazu befähigt, sich eine eigene Meinung zu bilden.

*„ In der modernen Industriegesellschaft trägt die Zeitung dazu bei, die immer undurchsichtiger und komplizierter werdenden Vorgänge der Umwelt zu durchleuchten und dem Leser den Zugang zu ihnen zu eröffnen. Zugleich kann sie dem Menschen Verhaltenssicherheit für ein geregeltes Zusammenleben mit den anderen geben.“ (Schulze, 2001:14)*

Inwieweit nun eine Zeitung diese Funktionen erfüllt, hängt von ihrem Typ, ihrer Zweckbestimmung und von der Intention des Herausgebers ab. Es kommt nicht immer vor, daß der Leser die Intentionen des Verfassers so aufnimmt, wie es der Verfasser beabsichtigt hat. So können z.B. vom Leser Darbietungen, die eigentlich als Unterhaltungen aufzufassen sind, als wichtige Informationen aufgenommen werden.

## 7.5. Die Geschichte der deutschen Zeitung

Die “ Straßburger Relation“, herausgegeben von Johann Carohus, und die “Aviso“ sind die ersten Zeitungen in Deutschland, die in Wolfenbüttel erschienen worden sind. Die Zeitungsmacher boten ihren Lesern Meldungen, Berichte aus der Welt und Informationen anderer Interessanter Ereignisse aus der Welt. Wie schnell diese Nachrichten ihre Leser erreichten hing von der Tüchtigkeit der Post ab. Die Erfindung des Buchdrucks durch Johann Gutenberg machte es möglich, die Texte einmal mit Bleilettern zu setzen und ohne große Mühe immer wieder zu drucken. Dieses Drucken passierte in einer großen Geschwindigkeit.

Viele Zeitungen erschienen im 17. Jahrhundert als Wochenzeitungen, weil die Post und der Nachrichtenstoff wöchentlich eintrafen. Die erste Tageszeitung erschien im Jahre 1650 in Leipzig mit dem Namen “ Einkommende Post“. Die ersten Zeitungen hatten eine Auflage von 300 bis 400 Exemplaren. In der 2. Hälfte des 18. Jahrhunderts stieg die Zahl der Zeitungen. Es gab etwa 200 Zeitungen mit einer Gesamtauflage von 300.000 Exemplaren und die ungefähr 3 Millionen Leser erreichten.

Die Presse entwickelte sich zu einem modernen Massenmedium durch die technischen Neuerungen wie z.B. die Schnellpresse im Jahre 1811, die Stereotypie 1829, die Rotationsdruckmaschine 1872, und die Setzmaschine 1884. Bis zu dieser Zeit enthielten die Zeitungen nur Nachrichten, da in Deutschland im 18. Jahrhundert die Zensur galt.

Nach Schulze (2001:22-34) werden hier die geschichtlichen Ereignisse der Zeitung aufgezählt:

- Im 17. Und 18. Jahrhundert standen die Zeitungen – meist unfreiwillig – im Dienst des absolutistischen Staats, der sie kontrollierte und steuerte.
- Ende des 18. Jahrhunderts wurden von der napoleonischen Militärverwaltung zahlreiche Zeitungen verboten.
- 1814 traten viele Blätter an, die aber durch die Karlsbader Beschlüsse unterdrückt wurden.

- Die Presse in Deutschland wurde seit der Revolution von 1848 eine Kraft geworden, der den Staat mit seinen Machtmitteln allein nicht unterdrücken konnte.
- Durch das freiheitliche Reichspreßgesetz von 1847 wurde für die Presse als Massenmedium der Weg frei gemacht.
- Es bildeten sich große Pressekonzerne in der Reichshauptstadt Berlin.
- In der 2. Hälfte des 19. Jahrhunderts bildeten sich in Deutschland die ersten Großverlage heraus. Es wurde ein Unternehmen, das durch die Einheiten Redaktion, Anzeigenwesen, Technik und Vertrieb organisiert wurde.
- Es wurden neue Herstellungstechniken entwickelt, die eine schnelle Produktion von Zeitungen möglich machte.
- Im ersten Weltkrieg sank die Zahl der Zeitungen aufgrund der Auswirkungen der Kriegswirtschaft und Personalmangel.
- Nach der Machtergreifung durch Hitler im Jahre 1933 veränderte sich das Pressewesen. Die Pressefreiheit wurde aufgehoben. 82,5 % der Gesamtauflage der deutschen Zeitungen befanden sich in der Hand der Nationalsozialisten.
- Die NS beseitigten die Pressefreiheit.
- Die Beseitigung der nationalsozialistischen Herrschaft und ihrer Publizistik durch die Siegermächte 1945 bereitete den Weg für ein freiheitliches – demokratisches Pressewesen im westlichen Teil Deutschlands vor.
- Am 23. Mai 1949 wurde das Grundgesetz verkündet, das in Artikel 5 die Pressefreiheit garantierte:

*„ Jeder hat das Recht, seine Meinung in Wort, Schrift und Bild frei zu äußern und zu verbreiten und sich aus allgemein zugänglichen Quellen ungehindert zu unterrichten. Die Pressefreiheit und die Freiheit der Berichterstattung durch Rundfunk und Film werden gewährleistet. Eine Zensur findet nicht statt.*

*Diese Rechte finden ihre Schranken in den Vorschriften der allgemeinen Gesetze, den gesetzlichen Bestimmungen zum Schutze der Jugend und in dem Recht der persönlichen Ehre.“ (Schulze,2001:87)*

Nach diesem Grundgesetz, bei der die Pressefreiheit, Meinungs- und Informationsfreiheit gesichert worden ist, sind also Zeitungen und andere Medien nicht nur erlaubt worden, sondern es wurde auch darauf hingewiesen, daß sie für ein demokratisches Zusammenleben notwendig sind.

Die Aufhebung der Zensur und die Sicherung der Meinungs-, Informations- und Pressefreiheit durch dieses Gesetz, waren die Voraussetzungen dafür, dass auch politische Zeitungen entstanden.

### **7.6. Die Geschichte der türkischen Zeitung**

- Die erste türkische Zeitung erschien in der Zeit des osmanischen Reichs im Jahre 1831, deren Leiter der zweite Mahmut war. Diese Zeitung hieß ‘Takvimi Vekay-i’ und war eine offizielle Zeitung. Man hatte mit dieser Zeitung den Zweck, den osmanischen Mitbürgern den Verlauf der Ereignisse im Reich zu vermitteln und sie über den Handel des Reichs zu informieren.
- Die erste türkische private Zeitung in Istanbul erschien durch einen Engländer namens William Churchill im Jahre 1840.
- Die erste private Zeitung im osmanischen Reich erschien im Jahre 1860 mit dem Namen ‘Tercüman-ı Ahval’, die von den osmanischen Mitbürgern veröffentlicht wurde.
- Der erste Theater Autor Şinasi veröffentlichte im Jahre 1862 die Zeitung ‘Tasvir-i Efkar’.
- Ab 1864 stieg die Zahl der Veröffentlichung von Zeitungen, aber aufgrund des Osmanisch – Russischen Krieges begann im ganzen Land eine Gewaltherrschaft, die 33 Jahre lang gedauert hat. Die wichtigsten Zeitungen dieser Zeit waren *SABAH*, die von Şemsettin Sami geleitet worden war und *IKDAM*, die von Ahmet Cevdet veröffentlicht wurde.
- Als die Legitimität am 24. Juli 1908 die Zensur aufgehoben hat, begann man schon selbst nur in Istanbul 353 Zeitungen und Zeitschriften gleichzeitig zu

veröffentlichen. Die wichtigsten davon waren *YENİ GAZETE*, *AKŞAM*, *ALEMDAR* und *VAKİT*.

- Die Regierung der türkischen Republik brachte Einschränkungen auf die Zeitungen, mit dem Grund, die Einheit und Vereinigung aufzubringen. Die Zeitung – und Zeitschriften, die die Herrschaft nicht unterstützten wurden geschlossen und die Autoren verurteilt.
- Während des 2. Weltkriegs blieb die Pressefreiheit weiterhin noch eingeschränkt.
- Das mehr Parteien System hat in der Presse eine gewisse Lebendigkeit und eine Steigerung der Zahl der Zeitungsauflagen geschaffen. Die Zeitung *HÜRRİYET*, die am 1. Mai 1948 durch Sedat Simavi erschien, brachte viele Veränderungen in der Presse.
- Die Demokratische Partei (DP) akzeptierte im Jahre 1950 das Pressegesetz, das die Aufsicht über die Presse verminderte.
- Die Gesetze, die im Jahre 1960 von dem Nationalen Bund Komitee erlassen worden waren, führten zu einer Freiheit in der Presse.
- Nach der Wahl im Jahre 1973 lebte die Presse wieder auf.

### **7.7. Die verschiedenen Typen von Zeitungen**

Die Zeitungen kann man nach verschiedenen Gesichtspunkten ordnen, nämlich nach dem;

#### **1. Verbreitungsgebiet:**

##### **a) Lokale Zeitungen**

Lokalzeitung ist „eine an einem bestimmten Ort (Standort) verbreitete Zeitung, die ihre Berichterstattung im wesentlichen auf diesem Wirkungsraum zugeschnitten hat“ (Schulze, 2001:65); d.h. sie konzentrieren sich in erster Linie auf das Geschehen in einer bestimmten Stadt und ihrer Umgebung. Sie geben Informationen über die Menschen und Ereignisse dieser Umgebung.

#### b) Regionale Zeitungen

„Die Regionalzeitung ist die vornehmlich in einer bestimmten Region verbreitete Zeitung, die für diesen Wirkungsbereich über die allgemeine, aktuelle Berichterstattung hinaus vor allem lokale und regionale Themen behandelt“ (Schulze, 2001:65).

#### c) Überregionale Zeitungen

„Die überregionalen Zeitungen zeichnen sich inhaltlich durch eine breit angelegte, vorrangig den Themen Politik, Wirtschaft, Sport und Kultur gewidmete, Berichterstattung und Kommentierung aus“ (Schulze, 2001:66).

#### 2. nach der Vertriebsart:

- a) Abonnementzeitungen
- b) Straßenverkaufszeitungen

#### 3. nach der Erscheinungsweise:

- a) Morgenzeitungen
- b) Abendzeitungen
- c) Tageszeitungen
- d) Wochenzeitungen

## 8. Die Klassifizierung der journalistischen Texte

Im Folgenden werden die Textsorten genannt, die nach Schulze und Lüger bearbeitet wurden.

### 8.1. Kontaktororientierte Texte:

Bei den kontaktororientierten Texten hat man das Ziel, die Aufmerksamkeit und das Interesse der Leser zu gewinnen. Um das zu erreichen, muss vor allem die Titelseite anziehend auf den Leser wirken, denn erst dann kann die Zeitung überhaupt wahrgenommen werden. Die Titelseite der Zeitung ist die wichtigste Seite, denn das Aussehen der Seite, z.B. die Überschriften, Fotos und die Schlagzeilen bringen den Leser dazu, daß sie die Zeitung aufschlagen und die Artikel weiterlesen. Die Schlagzeilen wecken die Neugier und bieten einen spannenden Einstieg. Die Tatsache ist, daß der Leser zuerst die Fotos auf einer Zeitungsseite wahrnimmt, deshalb müssen die Fotos das Interesse und die Aufmerksamkeit der Leser wecken.

Das Auffälligmachen des Informationsträgers und des betreffenden Informationsangebots erfolgt nach Lüger (1995: 80) durch:

- den Einsatz visueller Mittel (Illustrationen, Typographie)
- die sprachliche Präsentation und
- die Auswahl bestimmter Inhalte

*„ Die Verwendung geeigneter typographischer Mittel sowie die Hinzufügung von Illustrationen sorgen dafür, eine Information besonders hervorzuheben. Mit diesem Auffälligmachen soll bewirkt werden, daß der potentielle Leser / Käufer das betreffende Informationsangebot überhaupt wahrnimmt und für interessant hält“ (Lüger, 1995:87).*

Die Vielzahl von Anzeigen und die Bildinformationen haben einen hohen Anteil für die Dominanz einer kontaktororientierten Intention. „Die plakative Aufmachung sowie die Aufnahme möglichst vieler Informationseinheiten bringen es

mit sich, daß die Themen nur kurz „angerissen“ und die Leser meist auf weitere Informationen im Innenteil verwiesen werden“ (Lüger, 1995:85).

*„ Durch das Auffälligmachen eines Beitrags kann dieser vom Adressaten leichter wahrgenommen werden, und ist diese Bedingung erfüllt, läßt sich dann auch das mit der Informationshandlung verbundene Ziel, nämlich die tatsächliche Kenntnisnahme des betreffenden Sachverhalts, eher erreichen“ (Lüger, 1995: 82).*

Die eigentlichen Informationen, deren Angaben auf der Titelseite für den Leser attraktiv gemacht werden, befinden sich im Innenteil der Zeitung. Die Informationen auf der Titelseite reichen also nicht aus, um etwas über die näheren Umstände und die Handlungsbeteiligten zu erfahren.

Es gibt nach Lüger (1995: 83) noch weitere Faktoren, die den Aufmerksamkeitswert kontaktorientierter Texte beeinflussen:

- die Kontrastwirkung, die eine Mitteilung, eine Schlagzeile oder eine Illustration im gegebenen Zusammenhang auslösen,
- die Zeitdauer, die seit Eintreten des Ereignisses verstrichen ist,
- der Grad des Betroffenseins auf Seiten des Lesers.

Ein Beispiel für ein kontaktorientiertes Text:

### **Südtalien Schülerin stirbt bei Bombenanschlag**



**Hunderte Schülerinnen kommen am Samstag arglos zum Unterricht ihrer Modeschule in Brindisi. Da explodiert eine Bombe, ein Mädchen stirbt, einige weitere kommen zum Teil schwer verletzt in ein Krankenhaus. Die Hintergründe des Attentats sind unklar.**

Ein Bombenanschlag hat eine Schülerin in Italien in den Tod gerissen. Die 16-Jährige starb nach der Explosion vor der Modeschule Morvillo Falcone am Samstag in der Hafenstadt Brindisi. Ein gleichaltriges Mädchen rang nach Angaben der Ärzte mit dem Tod. Acht weitere Verletzte wurden in Krankenhäuser gebracht, einige der Schülerinnen erlitten schwere Verbrennungen.

Für Spekulationen, die Mafia könne hinter der Tat stecken, gab es zunächst keine Beweise. Die Schule ist nach dem Mafia-Jäger Giovanni Falcone und seiner Frau Francesca Laura Morvillo-Falcone benannt, die 1992 ermordet wurden. Die Schule habe sich für eine Kultur der Gerechtigkeit eingesetzt, gegen die Mafia engagiert und einen entsprechenden Preis gewonnen, hieß es.

( Tagesspiegel, 19.05.2012, 20.35)

## **8.2. Informationsbetonte Texte**

Diese Texte nehmen im Bereich der Presse einen großen Platz ein. Sie werden in folgenden Klassen eingeteilt:

### **8.2.1. Meldung:**

Meldungen sind SachverhaltDarstellungen, in denen den Lesern mitgeteilt wird, daß ein Ereignis stattgefunden hat. Bei den Meldungen werden nur Fakten eines Sachverhalts gegeben und die sprachliche Handlung ist die "Mitteilung". Es wird davon ausgegangen, daß die Aussagen über einen Sachverhalt für den Adressaten nicht bekannt sind. „Das Themenspektrum von Meldungen ist so gut wie unbegrenzt, es reicht von politischen Sachverhalten bis zu human interest – Motiven“ (Lüger, 1995:94).

### **8.2.2. Nachricht**

Schulze (2001:199) definiert die Nachricht als eine objektive Mitteilung eines allgemein interessierenden, aktuellen Sachverhalts in einem bestimmten formalen Aufbau. Eine Nachricht ist eine aktuelle Information über Ereignisse und Sachverhalte, die nach bestimmten Regeln gestaltet werden. Damit eine Nachricht gelesen wird, muss sie nach Schulze (2001:199);

- a) die Aufmerksamkeit des Empfängers erregen
- b) für den Empfänger Neuigkeitswert haben

Die Nachricht muss das wichtigste herausarbeiten und die Leser ohne Beigabe von Kommentierungen informieren.

Man unterscheidet harte und weiche Nachrichten;

#### **8.2.2.1. Harte Nachricht**

Die Themen der harten Nachrichten sind vor allem die Politik, die Wirtschaft und die Kultur. Die Informationen werden in möglichst kürzester Form und auf unparteilicher Weise vermittelt.

Es ist wichtig, daß das Wichtigste immer im Vordergrund steht. In den harten Nachrichten steht das Neue im Titel und in dem Vorspann (Lead), der mit einem Fettdruck hervorgehoben wird. Die Zusatzinformationen und Einzelheiten werden im Haupttext gegeben.

Der Titel gibt dem Text einen ersten Sinn und vermittelt zentrale Aussagen der Nachricht. Dieser wird vom 'Lead' aufgenommen, erweitert, ergänzt und präzisiert. Die Angaben, die dann hier gegeben werden, sind auch gleichzeitig die Antworten auf die Fragen, die sich aus der Sicht des Lesers ergeben können.

Bei den harten Nachrichten liegt ein relativ schematisches Aufbauprinzip vor. Die harten Nachrichten berichten über ein Ereignis aufgrund des Textaufbaus nicht in chronologischer Reihenfolge.

Lüger (1995: 99) teilt mit, daß der Textproduzent bei der Abfassung des Textes von zahlreichen Vorkenntnissen ausgeht, die der Leser für die Rezeption normalerweise aktivieren kann. Dazu gehören,

- *sprachliches Wissen*: Kenntnis des Wortschatzes und der Syntax-Regeln, aber auch der betreffenden Textsorte einschließlich der damit verknüpften Erwartungen.
- *Enzyklopädisches Wissen*: Vorkenntnisse bezüglich bestimmter Termini und Sachverhalte, sog. Schema – Kenntnisse ( daher brauchen Begriffe wie 'Verfassung, Mehrparteiensystem, Parlament' nicht weiter erläutert zu werden.
- *Episodisches Wissen*. Kenntnis des Aktualitätszusammenhangs, Vorinformationen über die dargestellten Ereignisse.

#### **8.2.2.2. Weiche Nachricht**

Lüger weist darauf hin (1995:103), daß die Gegenstände der weichen Nachrichten nicht so wie bei den Harten Nachrichten Sachverhalte aus den Sparten Politik oder Wirtschaft sind. Sie berichten über Skandale, Verbrechen, Naturkatastrophen oder auch über Unglücksfällen, oder man berichtet über Einzelheiten aus dem Leben bekannter Persönlichkeiten usw., die lediglich der



#### 8.2.4. Die Reportage

Die Reportagen sind die wichtigsten journalistischen Darstellungsformen, in denen es sich um einen Erlebnisbereich handelt. „Sowohl im politischen Bereich wie im Lokalteil, sowohl auf den Sportseiten wie in der Unterhaltungsruprik, ja selbst bei der Darstellung wissenschaftlicher Forschung gilt die Reportage als besonders geeignete Stilform“ (Schulze, 2001:201), um bestimmte Ereignisse möglichst anschaulich darzustellen.

Nach Lüger (1995:113) kann man die Reportage ganz allgemein als ein konkretes, stark persönlich gefärbtes Geschehen – oder als eine Situationsdarstellung auffassen.

In einer Reportage wird die Autorenperspektive einbezogen und daher wird ein Sachverhalt subjektiv dargestellt. Der Autor nimmt die Position eines teilnehmenden Beobachters ein. „Die Präsentation fördert für den Leser ein Gefühl des Dabeiseins, die Möglichkeit emotionalen Miterlebens“ (Lüger, 1995:115).

Lüger (1995:114) weist dazu auf die folgenden Mitteilungen nach Bucher (1986:82), die sich aus der subjektiven Präsentationsweise ergeben:

- a) mitteilen, was der Berichtende gesehen, gehört und erlebt hat,
- b) mitteilen, aus welcher Perspektive das Ereignis dargestellt wird,
- c) mitteilen, was der Berichtende recherchiert hat,
- d) mitteilen, in welchen politischen, historischen, sozialen, kulturellen Zusammenhängen der Berichtende ein Ereignis sieht,
- e) mitteilen, welche Rolle der Berichtende bei der Recherche gespielt hat,
- f) mitteilen, auf welche Weise der Berichtende das Berichtete erlebt hat.

Dieses Muster zeigt vor allem, wie ein Geschehen aus der Sicht des Berichterstatters verlaufen ist und nicht nur dass sich etwas oder wie sich etwas ereignet hat.

### **8.2.5. Das Interview**

Das Interview ist eine Dialogform zwischen dem Journalisten und der Auskunftsperson. Der Journalist stellt im Interview dem Gesprächspartner Fragen und veranlasst ihn zu Meinungsäußerungen

Nach Lüger (1995:141) dienen zahlreiche Interviews dazu, bezüglich der Einordnung gegebener Sachverhalte Argumente, Erklärungen, Hintergründe zu liefern und damit auf die evaluative Haltung der Adressaten Einfluß zu nehmen.

Presseinterviews sind nicht informationsbetont, sondern sie dienen dazu, eine Person öffentlich vorzustellen. Lüger (1995:144) deutet darauf, daß Interviews für ganz verschiedene Zwecke wie z. B. Wissenserweiterung, zur Meinungssteuerung, zur öffentlichen Selbstdarstellung einer Person bzw. einer Gruppe sowie zur Vermittlung bestimmter Ratschläge einsetzbar sind.

Nach der Funktion des Interviews lassen sich *Sachinterview* und *Meinungsinterview* unterscheiden:

Bei der *Sachinterview* wird die Fachsprache verwendet und es geht vor allem um die Vermittlung von Informationen.

*Meinungsinterviews* bieten dem Leser Erklärungen, Argumente und Hintergründe. Sie sind meistens umgangssprachlich und in den Antworten ist eine gewisse Auflockerung zu spüren.

### **8.3. Zeitungstexte im Fremdsprachenunterricht**

In dieser Arbeit werden wir uns auf die Textklasse „Zeitung“ und deren Textsorten konzentrieren. Wir werden untersuchen, was der Nutzen von Zeitungstexten im Fremdsprachenunterricht ist und was für Vorteile sie haben.

Mit dem Einsatz der Zeitungstexte im Fremdsprachenunterricht können die Fertigkeiten gesteuert und der Wortschatz erweitert werden. Sie wecken auch die Neugier der Lernenden, indem sie aktuelle Informationen über die Zielkultur vermitteln, welche die Lernenden interessieren könnte. Durch diese Neugier, Kenntnisse aus der Zielkultur zu erfahren, zwingen sie sich dazu, die Texte zu

verstehen, wofür aber eine gewisse Wortschatzkenntnis erforderlich ist. Diese Lage leitet die Lernenden zur Erweiterung der Wortschatzkenntnisse. Es ist auch aufschlußreich, den Lernprozess durch das Internet zu ergänzen, da es heute auch möglich ist, Zeitungstexte auch online zu lesen.

## 9. Die Pressesprache

### 9.1. Der Journalist und sein Sprachgebrauch

Der Leser muss dazu gebracht werden, den publizierten Text zu lesen und zu verstehen. Deswegen muss der Journalist verständlich schreiben, Aufmerksamkeit erringen und präzise formulieren. „Die meisten Menschen, die für die Öffentlichkeit schreiben, verhalten sich beim spontanen Formulieren seltsam: Statt einfache, überschaubare Sätze bilden sie ganz automatisch komplizierte, unübersichtliche Strukturen“ (Häusermann, 2011:17). Der Wortschatz der Rezipienten muss auch berücksichtigt werden, denn gezielt wird die Verständlichkeit. Schulze (2001:214) drückt dieses in folgender Weise aus:

- Der Leser muss objektiv und distanziert informiert werden: gleichzeitig werden – als Fakten – Meinungen wiedergegeben, die bereits durch ihre Wortwahl Positionen anklingen lassen.
- Einer breiten Leserschaft soll ein Thema, ein Gegenstand möglichst interessant und lesenswert erscheinen. Fachkenntnisse sollen beim Leser nur begrenzt vorausgesetzt werden, mit den vermittelten Informationen jedoch eine Vielzahl von Lesern angesprochen und deren Aufmerksamkeit gefunden werden.
- Solide Informationen will der Leser über verschiedenste Fachgebiete erhalten, in denen jeweils Fachsprachen entwickelt wurden.
- Zeitungsmachen geschieht unter Zeitdruck – es muss schnell gehen.

Die Pressesprache wird schon seit langem von vielen sprachwissenschaftlichen Disziplinen wie z.B. Sprachlinguistik, Pragmalinguistik, Psycholinguistik und Soziolinguistik untersucht. „So alt wie die Zeitung ist, so sind auch die Klagen über die Zeitung“ (Schulze, 2001:213).

Das Objekt der Forschungen waren journalistische Texte. Die Ausdrucksweisen und das häufige Fremdwörtergebrauch wurden kritisiert. Lüger (1995:16) weist darauf hin, daß ein Text schon dann verständlich sein kann, wenn er einen einfachen Wortschatz, eine überschaubare Syntax usw. aufweist, unabhängig

davon, ob der Leser / Hörer die Intention der Aussagen versteht, diese in einen entsprechenden Zusammenhang einordnen und damit verbundene Konsequenzen erkennen kann.

Die Sprache der Presse wird häufig negativ beurteilt, aufgrund der Gebrauch von Fremdwörtern und Fachausdrücken und die Tendenz zu längeren Sätzen. Nach Lüger (1995: 12) erweist sich der Sprachgebrauch in der Presse, besonders aber der Sprachstil der Nachrichten, als sehr komplex und den sprachlichen Erwartungen der Rezipienten nicht entsprechend.

## 9.2. Die Betrachtungsweisen von H.H. Lüger

Lüger (1995:22) kam bei der Untersuchung von Syntax und Wortschatz zu drei Betrachtungsweisen:

- ***Pressesprache als Indiz für Tendenzen der Gegenwartssprache:***  
Ziel sind zwar generelle Aussagen über das heutige Deutsch (z.B. Veränderungen gegenüber einem früheren Sprachzustand), doch da das Belegmaterial zum großen Teil dem journalistischen Bereich entstammt, kann man die Ergebnisse hier mit heranziehen;
- ***Pressesprache als spezifischer Sprachgebrauch im Medium Presse:***  
Ausgangspunkt ist die Annahme eines relativ eigenständigen Sprachstils, dessen Beschreibung ebenfalls die Merkmale erfassen soll, welche typische Besonderheiten gegenüber anderen Funktionalstilen, z.B. dem Sprachgebrauch in Rundfunk und Fernsehen, darstellen;
- ***Pressesprache als Sprachgebrauch eines bestimmten Publikationsorgans:***  
Stiltypische Merkmale werden nicht für die Presse allgemein, sondern im Bereich einer Zeitung / Zeitschrift (für einen begrenzten Zeitraum, eine bestimmte Berichterstattung usw.) untersucht.

Auf der syntaktischen Ebene unterscheidet er die Betrachtungsweise in folgender Weise (1995: 23-28):

- ***Tendenzen zur Verkürzung der Satzlänge:***  
Diese Entwicklung kann man in der Sprache der Journalisten sehen.
- ***Verteilung der Satzformen:***  
Hier werden vier Kategorien unterschiedet.  
*Setzungen* sind grammatisch unvollständige Äußerungen, in denen ein konstitutives Element fehlt, z.B. das Verb oder das Subjekt.  
*Einfachsätze* bestehen aus nur einem Hauptsatz, ohne Nebensatz oder satzwertigen Infinitiv.  
*Reihen* sind zwei oder mehr miteinander verbundene, grammatisch vollständige Hauptsätze.  
*Satzgefüge* weisen außer dem Hauptsatz wenigstens einen Nebensatz oder Satzwertigen Infinitiv auf.
- ***Blockbildung:***  
Hier geht es um die zusätzliche Erweiterung eines nominalen Satzglieds.
- ***Syntax von Überschriften:***  
Die Überschriften enthalten das Kurzresümee eines wichtigen Textaspekts.

## **10. Zeitungen im fremdsprachlichen Unterrichtsgeschehen**

Die Zeitungen bieten in erster Linie Ausschnitte aus den authentischen Kommunikationssituationen. Sie ermöglichen den Schülern einen Zugang zu angemessener und aktueller Sprachverwendung und bieten authentische Sprechansätze. Häusermann (2011: 17) bringt zur Kenntnis, daß journalistische Texte eine anspruchsvolle Auseinandersetzung mit der eigenen und mit der fremden Sprache sind. Durch sie kann der Schüler auch landeskundliche Informationen entnehmen. Mit dem Einsatz der Zeitungstexte im Unterricht kann auch die Lesefertigkeit sowie Sprechfähigkeit gesteuert und die Wortschatzkenntnis erweitert werden. Wichtig ist, dass man dabei Themen auswählt, die für die Schüler interessant sein können, denn nur interessante Themen oder Themen, bei denen sich die Schüler angesprochen fühlen, können sie zum Weiterlesen führen.

Es gibt in den Zeitungstexten viele Aussagen oder Wörter, die den Schülern fremd sind. Ziel dieser Arbeit ist es, vorzulegen, daß die Schüler durch diese Texte ihre Wortschatzkenntnis erweitern können. Denn wenn ein Thema interessant ist und der Schüler unbedingt Kenntnisse daraus nehmen will, muss er auch die Bedeutung der Wörter kennen um den Text zu verstehen und das führt ihn dazu, in dem Wörterbuch nachzuschlagen. Es reicht meistens aber nicht aus, wenn ein Wort nur definiert wird. Er wird erst verständlich, wenn etwas über seine Verwendung gesagt wird. Der wichtigste Punkt ist, daß wenn der Schüler die Wörter aus solchen Texten lernt, für die er sich interessiert, dann wird er sich die Bedeutungen dieser Begriffe noch leichter merken. Sie werden nachhaltiger und der Schüler wird diese nicht so schnell vergessen.

Die Zeitungen widerspiegeln das öffentliche Leben und darin stehen immer die neuesten Informationen und die aktuellsten Berichte. Es soll den Schülern ermöglicht werden, sich intensiv mit einem der wichtigsten Medien unserer Zeit auseinanderzusetzen und kennenzulernen.

Zeitungstexte im Unterricht bieten den Schülern authentische Informationen und sie lernen dadurch auch die verschiedenen Wendungen und Satzstrukturen kennen. Sie werden über die Fachbegriffe im Journalismus informiert.

Für die Anwendung sind fünf Texte aus dem Lehrbuch „DaF Kompakt“ und fünf Texte aus den verschiedenen Rubriken der Online – Zeitungen gewählt worden. Der Grund dafür, warum diese Nachrichten ausgewählt worden sind, ist, daß sie globale Nachrichten sind und daß sie jeden interessieren. Die Arbeit mit jeweils zwei verschiedenen Textsorten soll uns zeigen, welcher Text den Studenten zum Lernen fördert und mit welchem Text man das Lernziel erreicht.

### **10.1. Die Anwendung der Zeitungstexte im Fremdsprachenunterricht**

Die Anwendung der Texte im Fremdsprachenunterricht fand an der Pädagogischen Fakultät der Necmettin Erbakan Universität statt. Die Probanden waren Studenten aus der 1. Klasse der Deutschlehrerabteilung. Es haben 12 Studenten daran teilgenommen und diese Anwendung wurde im ersten Semester des Studienjahres 2013-2014 im Zeitraum von 5 Wochen (2 Unterrichtsstunden pro Woche) durchgeführt.

Im Unterricht sind die Texte von den Studenten gelesen worden. Da die Fremdwörter, die im Text vorkommen, erläutert worden sind, konnten die Studenten sich die Bedeutungen dieser Wörter anschauen. Dann haben sie die Fragen zum Textinhalt beantwortet. Fragen über den Text sind hier besonders wichtig, weil man dabei die Studenten dazu bringen kann, selbständig zu denken. Sie sollen also nicht die Einzelheiten des Textes auswendig lernen. Ziel ist es, die Studenten zu befähigen, einem Text eigenständig Informationen zu entnehmen und freiwillige Gespräche über den Inhalt führen zu können. Im Anschluss daran wurde auch versucht, mit den Studenten über den Textinhalt zu diskutieren. Zum Schluss des Unterrichts sind den Studenten ein Fragebogen verteilt worden, wo sie ihre Meinungen über die Texte schriftlich ausdrücken konnten. Diese Fragen sind:

1) Ich finde den Text interessant. ja  mittel  nein

Begründung:

2) Ich habe die Fremdwörter im Text gelernt. Alle  manche  keine

Begründung:

3) Ich kann Gespräche über das Thema führen. Ja  nein  ein wenig

Begründung:

Im ersten Unterricht wurde zunächst mit dem folgenden Text aus dem Lehrbuch „DaF- Kompakt“ gearbeitet:

## **Freiwillig arbeiten, aber wo?**

### **Das Bergwaldprojekt**

Die Stiftung Bergwaldprojekt, gegründet 1987, ist eine gemeinnützige Stiftung mit Sitz in Trin, Kanton Graubünden / Schweiz. Seit Beginn haben über 20.000 Freiwillige durch das Projekt in den Bergwäldern der Schweiz, Deutschlands, Österreichs, Kataloniens, der Ukraine und des Fürstentums Liechtenstein gearbeitet, um den Wald zu erhalten und zu pflegen. Fachleute betreuen die Freiwilligen vor Ort, damit diese die Zusammenhänge des faszinierenden Ökosystems „Bergwald“ verstehen. Die typische Einsatzform ist die „Bergwald – Woche“ : ein einwöchiger Gruppeneinsatz (10 – 25 Personen) ab 18 Jahre. Zum Mitmachen sind keine Vorkenntnisse nötig. Bei diesem Projekt kann man aber auch Zivildienst leisten oder ein Praktikum machen.

Man schläft in einfachen Forst- oder Almhütten (meist ohne Strom und Warmwasser), manchmal auch im Zelt. Aufgestanden wird um 6.00 Uhr morgens. Die Verpflegung ist Vollwertkost; mittags gibt es im Wald eine auf dem Feuer zubereitete Suppe. Mehr Infos unter: [www.bergwaldprojekt.org](http://www.bergwaldprojekt.org).

**Fremdwörter:**

die Stiftung: 1. Institutionen, Organisationen, die durch eine Stiftung unterhalten wird.

2. Eine große Summe Geld, die einem bestimmten Zweck dient und mit der etwas gegründet oder etwas gefördert wird.

gemeinnützig: Es dient dem allgemeinen Wohl.

der Sitz: Der Ort, an dem sich eine Institution oder eine Firma befindet.

erhalten: bewahren.

die Fachleute: Die Personen, die Spezialkenntnisse auf einem bestimmten Fachgebiet haben.

betreuen: Jemanden pflegen oder versorgen.

das Ökosystem: Ein natürlicher Lebensraum mit Lebewesen.

die Einsatzform: Die Form der Vorgang, dass jemand die mit seinem Beruf verbundene Funktion oder Tätigkeit ausübt.

die Vorkenntnisse: Das bereits erworbene Wissen, das als Voraussetzung für weiteres Wissen gilt.

der Zivildienst: Ein Dienst, den ein junger Mann im sozialen Bereich leisten muss, wenn er den Wehrdienst verweigert.

die Hütte: Ein kleines, oft aus Holz gebautes Häuschen, das z. B. den Wanderern Schutz bietet.

die Verpflegung: Die Nahrung; das Essen.

die Vollwertkost: Eine Ernährung, die sich aus sehr gesunden und Vitaminreichen Nahrungsmitteln zusammensetzt.

Dieser Text handelt von einem Bergwaldprojekt in Schweiz. Es wird erklärt, was der Zweck dieses Projekts ist und was man dort alles macht. Nach der Lesephase haben die Studenten die folgenden Fragen beantwortet:

- 1) Was ist der Zweck dieses Projekts?
- 2) Was machen die Fachleute?
- 3) Welche Erfordernisse gibt es für dieses Projekt?
- 4) Wo werden die Freiwilligen untergebracht?
- 5) In welchen Ländern gibt es Einsätze

Mit Hilfe der W – Fragen konnten alle Studenten die wichtigsten Fakten herausfinden. Nachdem sie die Fragen beantwortet haben, wurde versucht, über den Textinhalt zu sprechen. Aber aufgrund des Themas konnten die Studenten nicht vieles sagen. Zum Schluss ist den Studenten der Fragebogen verteilt worden, damit sie ihre Meinungen schreiben konnten. Aus den Antworten wurden die Ergebnisse auf folgender Weise tabellarisiert:

Tabelle 1:

<b>12 Studenten</b>	<b>Die Antwort auf die 1.Frage</b>	<b>12 Studenten</b>	<b>Die Antwort auf die 2. Frage</b>	<b>12 Studenten</b>	<b>Die Antwort auf die 3.Frage</b>
7 Studenten	fanden den Text nicht interessant	6 Studenten	fanden die Wörter schwer	3 Studenten	haben einige Äusserungen zu dem Textinhalt gemacht
5 Studenten	fanden den Text interessant	6 Studenten	haben manche Wörter gelernt	9 Studenten	konnten aufgrund des Themas nicht vieles sagen

In der zweiten Unterrichtsstunde ist der folgende Zeitungstext verteilt worden:

## "Lasst uns in Frieden zusammenleben"

Erinnerung an Solinger Brandanschlag vor 20 Jahren. Mahnungen zum



Kampf gegen  
Rechtsextremismus

In Solingen ist am Mittwoch in einer zentralen Gedenkfeier der fünf Toten des Brandanschlags vor 20 Jahren gedacht worden. Politiker und Überlebende mahnten ebenso wie Repräsentanten von Kirchen und Islam, den Jahrestag als Auftrag zur Gestaltung einer toleranten Gesellschaft zu verstehen. Das folgenschwerste ausländerfeindliche Verbrechen in der Geschichte der Bundesrepublik sei auch ein Anschlag auf die Freiheit und Demokratie gewesen, sagte die Integrationsbeauftragte der Bundesregierung, Maria Böhmer (CDU). Von dem Jahrestag müsse "ein klares Signal ausgehen, dass wir nicht nachlassen im Kampf gegen Rechtsextremismus und Rassismus". Sie forderte Politik und Gesellschaft auf, sich Tag für Tag für "ein von Respekt und Wertschätzung getragenes Miteinander aller Menschen" einzusetzen. "In **Deutschland** ist kein Platz für Rassismus, Fremdenfeindlichkeit, Hass und Gewalt."

Mevlûde Genç, die bei dem Brandanschlag zwei Töchter, zwei Enkelinnen und eine Nichte verlor, rief dazu auf, sich für das Gelingen

des "bunten und multikulturellen" Miteinanders in Deutschland einzusetzen. "Das gelingt nicht von allein", mahnte die 70-Jährige. Genç wiederholte in der Gedenkstunde im Solinger Theater- und Konzerthaus ihren Appell von 1993: "Lasst uns Freunde sein, lasst uns in Frieden zusammenleben und gemeinsam die Zukunft gestalten, damit so etwas nie wieder passiert." Die stellvertretende NRW-Ministerpräsidentin Sylvia Löhrmann (Grüne) sagte, die Erinnerung an den Anschlag müsse als Auftrag verstanden werden, "Integration tagtäglich zu gestalten". Es müssten gleiche Rechte für alle Menschen geschaffen werden, "die in Deutschland ihre Heimat haben". Für den türkischen Vize-Regierungschef Bekir Bozdag gehört Rassismus zu den größten Gefahren für das friedliche Zusammenleben.

Bei dem Brandanschlag rechter Jugendlicher auf das Wohnhaus der Familie Genç am 29. Mai 1993 kamen fünf türkische Mädchen und Frauen ums Leben. Vier Täter wurden 1995 zu langjährigen Haftstrafen verurteilt, die sie inzwischen verbüßt haben.

*Die Welt kompakt 30.05.13*

## **Die Fremdwörter:**

**Mahnung:** Der Vorgang, dass man jemanden an etwas erinnert und zugleich auffordert, etwas zu tun.

**der Rechtsextremismus:** Eine radikale politische Einstellung, die demokratiefeindlich ist und den Nationalismus propagiert.

**der Anschlag:** verbrecherischer Überfall, Brandanschlag: Anschlag, bei dem Feuer gelegt wird.

**das Verbrechen:** Eine Handlung, die gegen das Gesetz verstößt.

**die Integration:** Der Vorgang, dass jemand bewusst durch bestimmte Maßnahmen dafür sorgt, dass jemand ein Teil einer Gruppe wird.

**der Repräsentant:** Eine Person, die eine Gruppe von Menschen oder eine Institution vertritt.

**der Überlebende:** Jemand, der eine sehr gefährliche Situation durchgelebt hat und dabei nicht gestorben ist.

**einsetzen:** bewirken, dass etwas Teil von etwas ist.

**die Wertschätzung:** Der Sachverhalt, dass Menschen jemanden Achtung, Bewunderung und Respekt entgegenbringen.

**das Gelingen:** zu einem guten Ergebnis kommen.

**der Appell:** Die Worte, mit denen man jemand zu etwas aufruft.

**der Stellvertreter:** Jemand, der einen anderen vertritt und für eine gewisse Zeit seine Aufgabe übernimmt.

**verbüßen:** als Strafe eine bestimmte Zeit im Gefängnis sein.

Bei der Wahl der Zeitungstexte ist von Themen ferngeblieben worden, die zur Interesse der Studenten ungünstig sind. Es ist schon eine Tatsache, dass nicht viele Studenten Zeitungen lesen und um sie auf diese Nachrichten aufmerksam zu machen, sind Themen ausgewählt worden, die einen guten Einstieg haben und visuell unterstützt sind. Das Bild und die Überschrift sind meistens der Zugang zum Text. Sie motivieren zum Lesen, machen neugierig und versprechen ausführliche Informationen.

Diese Nachricht berichtet über ein Ereignis in Deutschland, was vor allem auch die Türken in Deutschland angeht. Das Hauptthema ist der Abbau von Rassismus. Als Einführung für dieses Thema sind einige Erläuterungen gemacht und Gespräche über den Inhalt geführt worden. Es wurde den Studenten gefragt, ob sie schon Kenntnisse über dieses Ereignis haben, das vor 20 Jahren in Deutschland geschah. Die Studenten, die schon Vorkenntnisse hatten, haben versucht, das zum Wort zu bringen. Danach haben sie den Bericht gelesen und die folgenden Fragen beantwortet:

- 1) Was ist das Thema dieser Nachricht?
- 2) Zu was forderte Maria Böhmer Politik und Gesellschaft auf?
- 3) Was möchte Maria Böhmer in Deutschland nicht haben?
- 4) Wen hat Mevlüde Genç bei diesem Brandanschlag verloren?
- 5) Was waren die Folgen dieses Brandanschlags?

Die Studenten haben die fünf Fragen richtig beantwortet und konnten schließlich auch das Wesentliche mit eigenen Worten mündlich wiedergeben. Es sind Diskussionen über das Thema Rassismus gemacht worden, und alle Studenten haben versucht, ihre Meinungen über das Thema in der Zielsprache zu formulieren. Nach dem Gespräch haben die Studenten den Fragebogen bekommen und ihre Meinungen schriftlich geäußert. Nach der Beantwortung der Fragen, ist das folgende Ergebnis erzielt worden:

Tabelle 2:

12 Studenten	Die Antwort auf die 1. Frage	12 Studenten	Die Antwort auf die 2. Frage	12 Studenten	Die Antwort auf die 3. Frage
12 Studenten	fanden den Text interessant	5 Studenten	fanden die Wörter schwer aber haben manche Wörter gelernt	12 Studenten	Aufgrund des Themas konnten alle Studenten Gespräche darüber führen und ihre Meinungen in der Zielsprache zum Wort bringen
—	—	7 Studenten	haben die Fremdwörter gelernt	—	—

Die meisten Wörter waren den Studenten fremd und sie mussten sich mit einer neuen Struktur auseinandersetzen, die sie vorher nicht kannten, deshalb haben sie bei der Lese phase mehr Zeit gebraucht als bei dem ersten Text. Wie schon aber aus der Tabelle hervorgeht, sehen wir, dass das Thema trotz ihrer Komplexität Interesse erweckt hat, und Gespräche darüber geführt worden sind. Hierzu sind noch die Äußerungen von einigen Studenten:

1. Ich finde den Text interessant, weil es über Rassismus und über die Türken handelt. Es ist ein realistischer Text. Die Wörter sind schwer, denn wir benutzen die nicht oft im Alltagsgespräch. Ich habe die meisten Wörter jetzt gelernt.
2. Ich mag die deutsche Sprache und ich möchte auch vieles über das Leben in Deutschland erfahren. Dieser Text gibt wichtige Informationen und ist auch aktuell. Deswegen hat mich dieser Text interessiert. Das Thema hat mich neugierig gemacht, deshalb musste ich die Fremdwörter auch lernen, um den Text zu verstehen. Durch den Text habe ich auch erfahren, dass seit dem 2. Weltkrieg der Rassismus in Deutschland immer noch vorhanden ist.

3. Der Text ist authentisch und deshalb hat er meine Neugier geweckt. Der Text hat mir Informationen aus dem realen Leben in Deutschland gegeben. Ich habe durch diesen Text die Möglichkeit bekommen, viele Fremdwörter zu lernen.

In unserem nächsten Unterricht sind wieder zwei Texte in die Hand genommen worden. Der erste ist ein Text aus dem „DaF- Kompakt“:

## **Fremde Sprache**

### **Was spricht man in Köln?**

Die Sprache Kölns, das „Kölsch“, ist ein lebendiger Dialekt mit einer langen Tradition. In Kölsch gibt es eine eigene Literatur und typische Lieder. Viele Kölner verwenden Kölsch als ein alltägliches Kommunikationsmittel.

Auch wenn ein Kölner Hochdeutsch spricht, hört man oft noch seine typische Kölner Färbung. Das „g“ (besonders am Wortanfang) spricht man meistens wie „j“ „ich“ – Laut klingt immer wie „sch“ , und es heißt nicht „das“ und „was“ , sondern „dat“ und „wat“ .

1983 hat die Stadtsparkasse Köln die „ Akademie f6r uns k6lsche Sprach“ (Akademie f6r unsere k6lsche Sprache) gegr6ndet und hat so den B6rgern ein besonderes Geschenk gemacht. Sie bietet Kurse an, wie z.B. „Mer liere K6lsch“ („Wir lernen K6lsch“) f6r Imis (Zugezogene), aber auch echte K6lner. Nach einem Abschlusstest bekommt man das „K6lsch-Abitur“. Au6erdem gibt es eine Bibliothek mit ca. 15.000 B6chern und mit einer gro6en Sammlung von CDs, Videos, DVDs und Bildern zum Thema „K6ln“.

### **Fremdw6rter:**

lebendig: am Leben; kr6ftig, lebhaft; so, dass etwas lebt.

allt6glich: So normal, wie es im Alltag vorkommt. Alltag: das normale Leben, das h6ufig als monoton empfunden wird.

Hochdeutsch: Deutsch ohne Dialekt

typisch: für etwas bezeichnendes; charakteristisch für etwas.

die Färbung: (färben): etwas bekommt eine bestimmte Farbe.

der Abschlusstest: Eine schriftliche Prüfung, die vor einem Abschluss in Schule geschrieben wird.

die Sammlung: eine größere Zahl von Gegenständen der gleichen Art, die jemand aus Neigung zusammengetragen hat.

zugezogen: (zuziehen) in einen Ort ziehen

Dieser Text handelt über den kölnischen Dialekt und es wird erklärt, was bei diesem Dialekt anders ist. Die Studenten brauchten keine zusätzliche Erklärungen. Nachdem der Text gelesen worden ist, haben die Studenten die folgenden W – Fragen beantwortet:

- 1) Wie heißt der Dialekt in Köln?
- 2) Woran erkennt man Leute, dass sie ‘‘ Kölner ‘, sind?
- 3) Was für ein Geschenk hat die Stadtparkasse den Bürgern gemacht?
- 4) Wer kann die Kurse besuchen?
- 5) Was geschieht nach dem Abschlusstest?

Da dieser Text nicht so kompliziert ist und deshalb von allen Studenten verstanden worden ist, haben alle Studenten die fünf Fragen richtig beantwortet. Nach der Bearbeitung wurde mit den Studenten über das Thema, nämlich über die verschiedenen Dialekte gesprochen, woran aber nur 5 Studenten teilgenommen haben. Die Studenten haben dann den Fragebogen bekommen, wo sie ihre Meinungen zum Text schriftlich äußern konnten. Daraus hat sich das folgende Ergebnis erwiesen:

Tabelle 1:

<b>12 Studenten</b>	<b>Die Antwort auf die 1. Frage</b>	<b>12 Studenten</b>	<b>Die Antwort auf die 2. Frage</b>	<b>12 Studenten</b>	<b>Die Antwort auf die 3. Frage</b>
2 Studenten	fanden den Text interessant	2 Studenten	kannten schon die meisten Wörter, haben aber auch keine zusätzliche dazu gelernt.	5 Studenten	konnten über das Thema in der Zielsprache sprechen.
5 Studenten	fanden den Text Mittel	10 Studenten	haben manche Wörter gelernt.	2 Studenten	konnten nur ein wenig darüber sprechen.
5 Studenten	fanden den Text uninteressant, weil es ein Sachtext ist.	—	—	5 Studenten	konnten nicht über das Thema sprechen.

5 Studenten waren der Meinung, dass das Thema sie nicht interessiert hat aber dass sie sich dennoch nicht beim Lesen gelangweilt haben, weil der Text verständlich war. Die Wörter waren ihnen auch nicht sehr fremd, aber die, die sie nicht kannten haben sie auch gelernt. Das Gespräch über das Thema hat nicht so lange gedauert, weil sich nicht alle daran beteiligen konnten und nicht so viele Fragen gestellt werden konnte.

In der 2. Unterrichtsstunde ist den Studenten der Zeitungstext mit dem Artikel „Die Show der unverschämten Nazi“ verteilt worden. Nachdem sie ein Blick auf den Text geworfen haben, sind ihnen die Bedeutungen von einigen Fremdwörtern gefragt worden, die im Zeitungstext von der vorherigen Woche und auch in diesem Text vorhanden sind. Es wurde aufgefallen, dass die meisten Studenten diese Wörter gelernt und sie auch nicht vergessen haben. Dieser Text hat ein ähnliches Thema wie bei der ersten Zeitungsnartikel, die letzte Woche durchgeführt wurde.

## "Die Show der unverschämten Nazi-Braut"



Die türkische Presse hat den Auftakt des NSU-Prozesses intensiv verfolgt. Zeitungen, aber auch das Fernsehen mit Diskussionsrunden zum Thema erklärten den Fall, in dem es vor allem um Morde an Türken geht, verübt durch Deutsche, motiviert von Rassismus und Fremdenhass.

Am Dienstagmorgen rief eine türkische Ehefrau in Istanbul ihren holländischen Mann an: "Geh nicht auf die Straße heute, die Menschen sind angespannt wegen des NSU-Prozesses." Sie hatte im Fernsehen gesehen, wie ein Kreuz im Gerichtssaal hänge und dass man deswegen keine Gerechtigkeit erwarten dürfe. "Stimmt es, dass die Deutschen so rassistisch sind?", wurde dieser Reporter beim Einkaufen gefragt, und das Gespräch kam vom NSU-Thema bald zur Frage der erschwerten Visumvergabe für zuziehende türkische Familienangehörige nach Deutschland. Da war deutlich zu spüren: Nach Auffassung vieler Türken sind die Morde an Türken und die Schwierigkeiten, ein Visum für Deutschland zu erhalten, zwei Seiten derselben Medaille.

Die türkische Presse berichtet intensiv über den Prozess gegen Beate Zschäpe und ihre mutmaßlichen Helfer. Teilweise werden Zweifel laut, ob Gerechtigkeit erwartet werden kann.

"Unverschämte Nazi-Braut", titelte das türkische Massenblatt "Hürriyet", und auf den Innenseiten noch mal: "Die Show der Nazi-Braut". Auf einer Großaufnahme aus dem Gerichtssaal wurden die Teilnehmer gekennzeichnet: Anwälte und Angehörige der Opfer hier, Staatsanwälte da, und "hier die Nazi-Braut". Damit hat Beate Zschäpe in der Türkei nun wohl ihren Spitznamen. Die Zeitung "Türkiye" titelte fast identisch: "Die unverschämte Show der Nazi-Braut". Es ging darum, dass die Hauptangeklagte Beate Zschäpe den Pressekameras im Gerichtssaal den Rücken zugekehrt und sich von der Körpersprache und Mimik her sichtlich unbeschwert gegeben hatte.

Die Zeitungen berichteten nicht nur über den Prozess, sondern auch über die Proteste türkischer Demonstranten vor dem Gerichtsgebäude. Einer von ihnen wurde mit den Worten zitiert: "Neonazis haben über die Jahre viele Menschen getötet, nur weil die anderen Rassen angehörten." anderer sagte der "Zaman", er erwarte von der deutschen Justiz keine Gerechtigkeit.

*Die Welt – Online, 07.05.2013*

### **Die Fremdwörter:**

**der Auftakt:** Eröffnung / Beginn einer Veranstaltung (Politik, Fernsehen, Sport).

**NSU:** Nationalsozialistischer Untergrund; eine Rechtsextreme terroristische Vereinigung.

**der Prozess:** ein Rechtsstreit, der vor Gericht verhandelt wird.

**die Vergabe:** *vergeben*: jemand vergibt etwas an jemanden, z.B. Stipendium.

die Auffassung: die Art der Einschätzung; Meinung.

**unverschämt:** so frech, dass es als beleidigend empfunden wird.

**das Massenblatt:** eine Zeitung oder Zeitschrift, die der breiten Masse der Bevölkerung gefällt.

**gekennzeichnet:** *kennzeichnen*; darstellen, charakterisieren.

**der Spitzname:** Ein Name, den jemand jemandem zum Spaß oder aus Spott gibt.

**identisch:** so, dass jemand oder etwas derselbe oder dasselbe ist.

**der / die Hauptangeklagte:** jemand, gegen den / die eine gerichtliche Anklage besteht.

**unbeschwert:** Ohne Sorgen.

**der Protest:** Das deutliche Ausdrücken, dass man mit etwas nicht einverstanden ist und eine Änderung verlangt.

**Die Demonstranten:** Diejenigen, die an einer Demonstration teilnehmen. *Die Demonstration*; der Vorgang, dass sehr viele Menschen sich auf einem öffentlichen Platz versammeln oder durch die Straßen einer Stadt ziehen und dabei mit Sprechhören und Plakaten ihre politische Meinung zeigen oder zeigen, dass sie gegen etwas eingestellt sind.

**die Rasse:** Eine der großen Gruppen, in die man Menschen u.a. nach ihrer Hautfarbe, ihrer Körper-, Kopf- und Gesichtsform einteilt.

**die Justiz:** Die für das Rechtswesen zuständigen Behörden.

In diesem Text geht es wieder um Rassismus und um den NSU-Prozess. Es wird auch über das Benehmen der Nazi- Braut Beate Schäper im Gerichtssaal berichtet. Die Studenten hatten keine Schwierigkeiten mit dem Text und mit den Wörtern, weil sie mit dem Thema vertraut waren und sie haben auch die folgenden Fragen richtig beantwortet:

- 1) Worum geht es in dem Fall?
- 2) Warum glaubt die türkische Frau in Istanbul, dass man keine Gerechtigkeit erwarten dürfe?
- 3) Wie bezeichnen viele Türken die zwei Seiten der Medaille?
- 4) Warum gilt Beate Zschöpe als eine unverschämte?
- 5) Worüber berichteten die türkischen Zeitungen noch?

Nach der Bearbeitungsphase ist mit den Studenten über das Thema diskutiert worden, woran fast alle teilgenommen haben. Da sie auch schon Vorkenntnisse hatten, verlief das Gespräch ganz unbelastet.

Die Ergebnisse aus den Fragebögen sind auf diese Weise tabellarisiert worden:

Tabelle 2:

<b>12 Studenten</b>	<b>Die Antwort auf die 1. Frage</b>	<b>12 Studenten</b>	<b>Die Antwort auf die 2. Frage</b>	<b>12 Studenten</b>	<b>Die Antwort auf die 3. Frage</b>
11 Studenten	fanden den Text interessant	7 Studenten	haben alle Wörter gelernt	9 Studenten	konnten über das Thema in der Zielsprache sprechen.
1 Student	fand den Text Mittel	5 Studenten	haben manche Wörter gelernt.	3 Studenten	konnten nur ein wenig darüber sprechen.

Hierzu sind noch die Äußerungen von ein paar Studenten über den Text:

1. Mit solchen Texten kann man sich informieren. Ich hatte einige Wörter noch nie gehört, aber jetzt habe ich sie gelernt. Es bringt mir bestimmt vieles, wenn ich nochmal so ein Text lese.
2. Ich interessiere mich sehr für das gesellschaftliche Leben in Deutschland, weil ich später auch mal nach Deutschland reisen möchte. Ich möchte möglichst viele Informationen über Deutschland erwerben. Deshalb hat mich dieser Text auch interessiert. Die Wörter waren zwar schwer, aber ich habe sie gelernt. Bei solchen Themen kann man viel darüber sprechen. Ich kann auf Deutsch mit ein paar Sätzen über das Thema sprechen.
3. Dieses Thema hat meine Aufmerksamkeit erregt, weil es authentisch ist. Beim Lernen der Wörter hatte ich aber Schwierigkeiten, weil ich sie vorher nie gehört habe. Ich kann auch in der Fremdsprache Kommentare zu dem Thema machen.

Das Behalten des Gelernten wird auch erleichtert, wenn es mit bereits bekannten, vorhandenen Wissens, Erfahrungen und Gedanken angeknüpft wird. Deshalb wurde in der nächsten Woche vor der Erarbeitung der neuen Texte auf das vorhandene Wissen zurückgegriffen. Es wurde bei den Studenten geprüft, ob sie die Wörter vom letzten Unterricht noch kennen. Die Studenten konnten sich an die Bedeutungen der Fremdwörter erinnern und einige haben noch angedeutet, dass diese Wörter die Zeitungsartikeln assoziieren. Dann wurde mit ihnen nochmal über die Themen diskutiert, die in der letzten Woche durchgeführt worden war, denn sinnvolle Zusammenhänge werden leichter gelernt als zusammenhanglose Informationen.

Es sind dann den Studenten ein neuer Text vom „ DaF- Kompakt“ verteilt worden. Hier geht es um einen Brief, den ein Person an seinen Freund schreibt und über die Neuigkeiten berichtet. Es wird in dem Brief auch Informationen über Dresden gegeben. Die Studenten hatten bei der Lesephase keine Schwierigkeiten und die Wörter waren ihnen auch schon bekannt. Sie haben danach die fünf Fragen zum Textinhalt richtig beantwortet. Es wurde nach der Bearbeitung des Textes mit den Studenten ein kurzes Gespräch über das Thema geführt. Nach dem Gespräch haben sie wieder den Fragebogen beantwortet.

Es wurde mit dem folgenden Text gearbeitet:

## **Eine Stelle in Dresden**

### **Neuigkeiten!**

Hi Olaf,

es gibt tolle Neuigkeiten! Stell dir vor, ich habe die Stelle bei der Halbleiterfirma Inchip in Dresden bekommen! Ich bin echt glücklich, dass es geklappt hat. Das Vorstellungsgespräch lief ganz wunderbar, und am nächsten Tag hatte ich schon die Zusage. Ich freue mich sehr darauf, nach Dresden zu ziehen, denn die Stadt ist richtig schön. Ich habe auch schon einiges gesehen, denn ich bin zwei Tage länger in Dresden geblieben. Zum Beispiel das Zentrum: Am Neumarkt hat man einige der zerstörten Barockhäuser nach den alten Plänen wieder aufgebaut, ebenso die Frauenkirche, die ja im Krieg komplett zerstört war. Übrigens haben Menschen aus der ganzen Welt Geld gegeben, um diese Kirche wieder aufzubauen. Tolle Geschichte! Naja, und die Lage der Stadt am Fluss ist natürlich sehr malerisch. An der Elbe kann man endlos spazieren gehen, im Sommer gibt's sogar Freiluftkino am Ufer. Da will ich unbedingt hingehen. Am Samstag habe ich dann eine Dampferfahrt in die Sächsische Schweiz gemacht, die ja gar nicht weit von Dresden ist. Da kann man toll wandern und klettern. Mir hat's super gefallen. Also, auf nach Dresden – am 1.7. fange ich an.

Tschau,

Christian

P.S. Du kommst mich doch hoffentlich an der Elbe besuchen?

**Fremdwörter:**

die Neuigkeit: Eine Nachricht oder Information, die aktuell ist.

die Stelle: Die Position, in der jemand in einem Unternehmen oder einer Institution arbeitet.

Die Halbleiterfirma: Halbleiter; ein Stoff, dessen elektrische Leitfähigkeit sich bei Temperaturschwankungen stark verändert.

klappen: etwas verläuft gut; etwas gelingt.

die Zusage: die positive Antwort.

zerstören: etwas gewaltsam kaputtmachen.

komplett: vollständig; vollzählig.

aufbauen: aufstellen; die Entwicklung von etwas fördern und gestalten.

die Dampferfahrt: Die Fahrt mit einem Dampfschiff.

**Fragen zum Text:**

- 1) Warum zieht Christian nach Dresden?
- 2) Was hat Christian 2 Tage lang in Dresden gemacht?
- 3) Welche Informationen gibt er über die Frauenkirche in Dresden?
- 4) Wo liegt die Sächsische Schweiz?
- 5) Was kann man an der Elbufer machen?

Die Ergebnisse der Fragen zu den Meinungen sind auf folgender Weise aufzuzeigen:

Tabelle 1:

<b>12 Studenten</b>	<b>Die Antwort auf die 1.Frage</b>	<b>12 Studenten</b>	<b>Die Antwort auf die 2. Frage</b>	<b>12 Studenten</b>	<b>Die Antwort auf die 3.Frage</b>
2 Studenten	fanden den Text Mittel	12 Studenten	kannten alle Wörter	2 Studenten	haben einige Äusserungen zu dem Textinhalt gemacht
10 Studenten	fanden den Text nicht interessant	_____	_____	10 Studenten	Haben keine Äusserungen zu dem Textinhalt gemacht

Wie schon von der Tabelle hervorgeht, sieht man, dass die Studenten keine Schwierigkeiten mit den Wörtern haben, weil das Wörter sind, die sie vorher schon kannten. Trotz seiner Einfachheit fanden fast die ganzen Studenten den Text uninteressant. Mit zwei Studenten ist ein kurzes Gespräch über den Textinhalt geführt worden, nämlich über die Stadt ‚Dresden‘. Der Rest war der Meinung, dass das Thema kein Gegenstand für ein ausgiebiges Gespräch sei.

In der zweiten Unterrichtsstunde ist den Studenten ein Zeitungstext mit der Schlagzeile ‚Professoren beklagen sinkendes Niveau‘ verteilt worden. In diesem Text werden die Beklagungen der Professoren über die Studenten zum Ausdruck gebracht. Das ist ein Thema, das sich an die Studierenden richtet, denn Themen über die Ausbildung und Schule können bei den Studenten Interesse erzeugen. Vor allem deswegen, weil sie selber auch Studenten sind und sicher darauf neugierig sind, wie die Ausbildung im Zielland ist. Doch bevor sie zu lesen anfangen, wurde ihnen gefragt, was sie über ein Studium in Deutschland denken und wie sie sich dort ein Studium vorstellen. Es wurde eine aufgelegte Unterhaltung darüber gemacht und nach diesem kurzen Einstieg haben die Studenten den Text gelesen.

## Professoren beklagen sinkendes Niveau



Lange ruhig sitzen und der Vorlesung folgen fällt vielen Studenten schwer. Foto: Waltraud Grubitzsch,

**Referate, die von Rechtschreibfehlern wimmeln - zumindest bei Erstsemestern ist das nach Erfahrung von Professoren keine Seltenheit. Hochschullehrer beklagen zudem, dass der akademische Nachwuchs es kaum schafft, einer 90-minütigen Vorlesung zu folgen.**

Junge Studenten haben nach Erkenntnissen von Professoren massive Probleme mit Rechtschreibung und Grammatik. Zudem fehlten vielen Erst- und Zweitsemestern die Lesekompetenz sowie die Grundlagen der Satzbaulehre, wie aus einer bislang unveröffentlichten Umfrage unter deutschen Philologie-Professoren hervorgeht. Über das Ergebnis hatte auch der Radiosender Deutschlandradio Kultur berichtet.

«Ein Problem ist auch die mangelnde Fähigkeit mancher Studenten, selbstständig zu formulieren und zusammenfassende Texte zu schreiben», beklagt Professor Gerhard Wolf von der Universität Bayreuth. Nur wenige Studenten seien beispielsweise in der Lage, eine

Vorlesung mit eigenen Worten angemessen zusammenfassen. «Viele Studenten können kaum noch einen Gedanken im Kern erfassen und Kritik daran üben», sagt Wolf.

«Mit der argumentativen Logik haben es die Studenten immer weniger. Diese Fähigkeiten gehen langsam verloren», fügte der Germanist hinzu, der in Bayreuth deutsche Literatur lehrt. Hier schlage sich anscheinend der schwindende Wortschatz nieder. «Dagegen nimmt die Jargonhaftigkeit zu: Die jungen Studenten verwenden in ihren Arbeiten immer häufiger Begriffe, die sie mal gehört haben, ohne aber zu wissen, was sie eigentlich bedeuten.»

*Frankfurter Rundschau, 24.07.2012*

### **Die Fremdwörter:**

**beklagen:** Kritik an etwas oder Unzufriedenheit mit etwas äußern

**Das Referat:** Ausgearbeitete, Untersuchungsergebnisse zusammenfassende Abhandlung über ein Bestimmtes Thema.

**Der Rechtschreibfehler:** Schreibung, die gegen die geltenden Regelungen der Rechtschreibung verstößt.

**wimmeln:** sehr voll sein von jmd. oder etwas.

**Die Seltenheit:** etwas, das nicht häufig vorkommt.

**Der Nachwuchs:** Junge, heranwachsende Kräfte eines bestimmten Arbeits – Fachbereichs.

**Die Vorlesung:** Lehrveranstaltung an einer Universität oder Hochschule bei der der Professor, Dozent über ein bestimmtes Thema im Zusammenhang vorträgt.

**Massiv:** sehr heftig

**Die Grundlage:** etwas, das die unerlässliche Voraussetzung für etwas ist.

**Die Umfrage:** Befragung einer Anzahl von Personen nach ihrer Meinung zu einem bestimmten Problem.

**Der Mangel:** Das Fehlen von etwas, das man braucht; in nicht ausreichendem Maß vorhanden sein.

**formulieren:** Etwas in bestimmter Weise sprachlich ausdrücken.

**Angemessen:** So, dass es im richtigen Verhältnis zu etwas steht.

**Der Kern:** das Wesentliche; die Hauptsache.

**erfassen:** Sehen und in einer bestimmten Form dokumentieren.

**Argumentativ:** Etwas, was auf Argumenten beruht.

**Die Logik:** Die auf Mathematik und Philosophie beruhende Wissenschaft von den Gesetzen und Prinzipien des Denkens.

**Niederschlagen:** Etwas wird beendet.

**Schwinden:** weniger werden; abnehmen.

**Jargonhaftigkeit:** Die Ausdrucksweise einer bestimmten Gruppe; ungepflegte Sprechweise.

### **Fragen zum Text:**

- 1) Worüber beklagt sich der Professor von der Universität Bayreuth?
- 2) Womit haben die Studenten Probleme?
- 3) Was fehlt dem Erst – und Zweitsemestern?
- 4) Was können die wenigen Studenten machen?
- 5) Was tun die jungen Studenten in ihren Arbeiten?

Die Fragen sind von den Studenten richtig beantwortet worden. Danach wurde mit den Studenten über das Studium in der Türkei gesprochen. Viele waren für diesen Text interessiert, weil sie neugierig darauf waren, was für Probleme die Studenten in Deutschland haben. Einige Wörter waren für sie sehr fremd und es beeinflusste ihr Verstehen. Deshalb wurde ihnen während der Lese phase einige Erklärungen gemacht. Da das aber ein globales Thema ist, konnten die meisten ihre Vorstellungen in der Zielsprache äußern. Aus den Meinungen der Studenten, die sie schriftlich ausgedrückt haben, kam folgendes heraus:

Tabelle 2:

<b>12 Studenten</b>	<b>Die Antwort auf die 1.Frage</b>	<b>12 Studenten</b>	<b>Die Antwort auf die 2. Frage</b>	<b>12 Studenten</b>	<b>Die Antwort auf die 3.Frage</b>
11 Studenten	fanden den Text interessant	8 Studenten	haben alle Wörter gelernt	10 Studenten	konnten ihre Vorstellungen in der Zielsprache ausdrücken
1 Student	fand den Text nicht interessant	4 Studenten	haben manche Wörter gelernt	2 Studenten	haben nur ein wenig über das Thema gesprochen

Hier sind jetzt die Meinungen von einigen Studenten über den Textinhalt:

1. Es ist schön, als Studentin Informationen über die Ausbildung in anderen Ländern zu bekommen. Es gibt in diesem Text viele Fremdwörter, aber da das ein authentischer Text ist, hat es mich besonders interessiert und ich habe nun die Bedeutungen der Wörter gelernt. Ich bin Studentin und deshalb kann ich über solche Themen ein wenig sprechen.
2. Der Text ist interessant. Dadurch habe ich gelernt, dass die Studenten in Deutschland beim Studium viele Schwierigkeiten haben. Es sind hier viele Fremdwörter aber um den Text zu verstehen, habe ich die Bedeutungen der Wörter gelernt.
3. Der Bildungsstand einer Gesellschaft zeigt auch dessen Kulturverständnis. Durch diesen Text erfahren wir gleichzeitig auch etwas über die Kultur in Deutschland. Es sind viele Fremdwörter in dem Text, aber ich habe hier auch eine Menge Wörter gelernt. Ich kann Diskussionen über das Thema führen, weil das ein interessantes Thema ist.

In der nächsten Unterrichtsstunde wurde wieder der Wortschatz getestet. Es wurde nach den Bedeutungen der Wörter von dem Zeitungsartikel gefragt, die wir vorher durchgeführt haben. Der Entschluss war, dass die Studenten die Wörter gelernt und es auch behalten haben. Wenn die Themen einen sinnvollen Zusammenhang haben, können die Studenten noch besser lernen. Da in dieser

Unterrichtsstunde wieder mit ähnlichen Themen wie von der letzten Woche gearbeitet wird, ist mit den Studenten zunächst ein kurzes Gespräch über die Ausbildung gemacht worden und danach wurde ihnen der folgende Text aus dem Lehrbuch „DaF- Kompakt“ verteilt:

## **Hoffentlich bekomme ich die Stelle!**

### **Bewerbung**

#### **Bewerbung als Praktikantin in Analytik / Labor**

#### **Ihre Anzeige auf Ihrer Homepage**

15.05.2011

Sehr geehrter Herr Bayer,

vielen Dank für das informative Telefongespräch heute Morgen. Wie besprochen, schicke ich Ihnen anbei meine Bewerbungsunterlagen.

Ihre o.g. Anzeige passt genau zu meinem Profil, denn schon in der Schule habe ich mehrfach an Chemie –AGs teilgenommen und im Abitur den Leistungskurs in Chemie mit der Note 1,5 bestanden. Ich absolviere zurzeit ein Bachelor – Studium in Chemie an der Universität Tübingen und bin im 4. Semester. Ich möchte nun in diesem Bereich praktische Erfahrung sammeln.

Wie Sie den beigefügten Unterlagen entnehmen können, verfüge ich über spezial – kenntnisse in Analysemethoden. Außerdem habe ich neben dem Studium einen Fortbildungskurs in Methoden der Projektarbeit absolviert und habe sehr gute EDV – Kenntnisse (Office – Programme, HTML, SQL).

Über eine Einladung zum Vorstellungsgespräch würde ich mich sehr freuen.

Mit freundlichen Grüßen

Sandra Feld

## **Fremdwörter:**

die Bewerbung: sich um eine Stelle in einer Firma oder Institution bemühen, indem man in einem Brief an diese mitteilt, dass man dort gerne arbeiten würde.

die Anzeige: Ein Text in einer Zeitung, in der jemand etwas öffentlich bekannt gibt.

anbei: als Anlage

absolvieren: jemand absolviert

der Leistungskurs: Schulfach in der Oberstufe des Gymnasiums, in dem die meiste Zeit unterrichtet wird und in dem am intensivsten im Abitur geprüft wird.

das Bachelor – Studium: der erste akademische Grad.

der Bereich: Sach – und Fachgebiet; ein Gebiet, das sich durch ein Merkmal von anderen Gebieten abgrenzt.

die Erfahrung: Das Wissen einer Person, das auf eigenen Erlebnissen beruht.

beigefügt: (beifügen) etwas dazulegen.

die Unterlagen: Schriftstücke oder Aufzeichnungen, die man für die Arbeit oder als Beweise benötigt.

die Spezialkenntnisse: Konkretes Wissen über etwas.

die Projekt: gemeinsame, selbstständige Arbeit in Arbeitsgruppen an bestimmten Themen.

In diesem Text geht es um eine Bewerbung für ein Praktikum in Analytik/Labor. Die Bewerberin gibt Informationen über sich selbst. Einige Begriffe waren für die Studenten fremd, deshalb wurde ihnen während der Lese-Phase Erläuterung gemacht. Nachdem sie den Text gelesen haben, haben sie die folgenden Fragen beantwortet:

- 1) Wo bewirbt sich Sandra?
- 2) Wann hat Sandra ein Telefongespräch mit Herr Bayer gemacht?
- 3) Was hat Sandra vor?
- 4) Für welchen Bereich hat Sandra Interesse?
- 5) Welche Informationen gibt es in den beigegeführten Unterlagen?

Die Studenten haben den Fragebogen folgenderweise beantwortet:

Tabelle 1:

12 Studenten	Die Antwort auf die 1. Frage	12 Studenten	Die Antwort auf die 2. Frage	12 Studenten	Die Antwort auf die 3. Frage
12 Studenten	fanden den Text nicht interessant	4 Studenten	haben alle Wörter gelernt	12 Studenten	konnten über das Thema in der Zielsprache nicht sprechen.
—	—	5 Studenten	haben manche Wörter gelernt.	—	—
—	—	3 Studenten	haben keine Wörter gelernt	—	—

Aus der Tabelle geht hervor, dass keiner von den Studenten den Text interessant fand, was auch der Grund dafür war, worüber sie nicht sprechen konnten.

Die Begründungen von den Studenten dafür sind:

1. Der Text hat mich überhaupt nicht interessiert. Ich weiss nicht, was für ein Gespräch man darüber führen kann.
2. Ich kann aus diesem Text keinen Nutzen ziehen. Der Text ist sehr banal und langweilig. Es fällt mir auch nichts ein, was ich über einen Bewerbungstext sagen kann.

3. Das ist ein einfacher Bewerbungsbrief. Deshalb hat der Text mich nicht interessiert.
4. Dieser Text nützt mir nichts. Es geht um eine Praktikantin, die sich um eine Stelle bewirbt und es interessiert mich überhaupt nicht. Dieser Brief bietet auch keinen Anlass zu einem Gespräch.

Nachdem die Studenten ihre Äußerungen geschrieben haben, wurde ihnen der Zeitungstext mit der Schlagzeile „Warum Migrantenkinder kein Deutsch mehr lernen“ verteilt. Diese Nachricht hat ein Thema, wofür sich die Studenten interessiert haben. Deshalb fand vor der Bearbeitung eine kleine Diskussion über die Ausbildung im Inland und Ausland statt. Sie haben auf das Thema von der vorherigen Woche zurückgegriffen. Es wurde dabei beobachtet, dass die meisten Studenten bei diesem Thema keine Schwierigkeiten damit haben, sich in der Zielsprache auszudrücken, weil sie auch schon einige Begriffe von diesem Bereich kennen. Nach diesem kurzen Einstieg haben sich die Studenten die Nachricht durchgelesen und die Fragen dazu beantwortet. Da vor dem Lesen schon ein allgemeines Gespräch über das Thema ‚Ausbildung‘ gemacht wurde, haben die Studenten nach der Bearbeitung dieses Textes, das was sie verstanden haben, in der Zielsprache mündlich wiedergegeben. Sie haben danach den Fragebogen ausgefüllt. Der Text mit den Fragen dazu und das Ergebnis der ausgefüllten Fragebögen sind auf folgenderweise aufzuweisen:

## Warum Migrantenkinder kein Deutsch mehr lernen

**In manchen Bundesländern braucht fast jedes zweite Kind gezielte Sprachförderung. Aber Lehrer und Erzieher wissen oft gar nicht, wie das geht.**



Im Idealfall handelt es sich um mehrsprachige junge Leute, die diverse kulturelle Bezugspunkte haben und selbstverständlich zwischen den Sphären pendeln. Ein großer Teil der Migrantenkinder tut sich mit der Pendelei allerdings schwer. So bedürfen immer mehr von ihnen zusätzlicher Sprachförderung, weil ihre Deutschkenntnisse für den Schulunterricht nicht ausreichen. Denn in vielen Familien wird kein Deutsch gesprochen. Obwohl sie in Deutschland geboren sind, ist die Sprache ihres Heimatlandes nur ihre Zweitsprache. Maria Böhmer, die Integrationsbeauftragte der Bundesregierung, **schlägt Alarm**. "Das Eintreten für Deutsch bedeutet keine Absage an die Muttersprache. Aber wer das Deutsche nicht beherrscht, bleibt nur Zaungast", sagte sie der "Welt". Es müsse etwas geschehen. In einigen Bundesländern braucht fast jedes zweite Kind gezielte Sprachförderung. Besonders dramatisch ist die Situation in den großen westdeutschen Städten.

Die Erzieherinnen und Erzieher sind auf die Aufgabe jedoch kaum vorbereitet. Sie gehört zwar mittlerweile in allen Bundesländern zum Ausbildungsgang, allerdings in höchst unterschiedlicher Art und Weise. Meist wird das Thema nur theoretisch behandelt, ein Praxisbezug fehlt. Die Pflicht, an der Universität einen entsprechenden Kurs zu belegen, gibt es nur in Berlin und Nordrhein-Westfalen. Ein unhaltbarer Zustand, findet Böhmer: "Alle Erzieher und alle Lehrer müssen im Rahmen ihrer Ausbildung besser auf Deutsch als Zweitsprache vorbereitet werden. Das Thema muss Pflichtprogramm an den Fachschulen, Akademien und Universitäten werden. "

Grundsätzliches Ziel müsse es sein, so Maria Böhmer, die Sprachförderung nicht erst mit der Schule zu starten: "Sprachförderung muss am besten schon vor dem Kindergarten, mindestens aber mit dem Eintritt in den Kindergarten beginnen. Wir müssen noch mehr Migranten überzeugen, ihre Kinder auch in diese Einrichtungen zu schicken."

*Die Welt, 13.05.2013*

### **Die Fremdwörter:**

**gezielt:** Auf einen bestimmten Zweck ausgerichtet.

**Sprachförderung:** Bewirken, dass die Sprache immer besser wird.

**Divers:** mehreres, verschiedene Dinge.

**der Bezugspunkt:** Orientierungsbasis für das Denken und Handeln.

**die Sphäre:** Ein Bereich, in dem jemand Einfluss hat oder der jeden interessiert.

**pendeln:** zwischen etwas hin – und hergehen.

**der Migrant:** Jemand, der sein Heimatland verlässt und in einem anderen Land lebt.

**bedürfen:** brauchen; nötig haben.

**zusätzlich:** So, dass es (ergänzend) zu etwas hinzukommt.

**der Beauftragte:** Jemand, der einen Auftrag auszuführen hat.

**die Absage:** sagen, dass man etwas nicht tun wird.

**schlagen:** *hier*; die Zeit durch Töne anzeigen.

**der Zaungast:** Jemand, der an der Absperrung eines Veranstaltungsgeländes steht und bei einer Veranstaltung zuschaut.

**behandeln:** Etwas als Thema besprechen oder bearbeiten.

**der Praxisbezug:** Die Verbindung einer Theorie mit der Praxis

**die Pflicht:** Die Aufgabe, die man tun muss.

**belegen:** *hier*; sich als Teilnehmer irgendwo einschreiben.

**der Rahmen:** Die äußeren Umstände oder Bedingungen einer Sache

**die Einrichtung:** *hier*; Institution.

### Fragen zum Text:

- 1) Über wen handelt diese Nachricht?
- 2) Warum brauchen die Migrantenkinder eine zusätzliche Sprachförderung?
- 3) Was ist die Pflicht an den Universitäten in Berlin und Nordrhein-Westfalen?
- 4) Was müssen alle Erzieher und Lehrer machen?
- 5) Wann muss man schon mit der Sprachförderung beginnen?

Tabelle 2:

<b>12 Studenten</b>	<b>Die Antwort auf die 1.Frage</b>	<b>12 Studenten</b>	<b>Die Antwort auf die 2. Frage</b>	<b>12 Studenten</b>	<b>Die Antwort auf die 3.Frage</b>
11 Studenten	fanden den Text interessant	9 Studenten	haben alle Wörter gelernt	11 Studenten	konnten ihre Meinungen zu dem Thema äußern
1 Student	fand den Text mittel	3 Studenten	haben manche Wörter gelernt	1 Student	hat nur ein wenig über das Thema gesprachen

Da es ein interessantes Thema für die Studenten war, haben sie auch die Begriffe gelernt. 3 Studenten kannten schon die meisten Wörter, haben aber dazu noch Weitere gelernt. Die Meinungen der Studenten sind:

1. Der Bildungsstand der Gesellschaft zeigt auch gleichzeitig die Lebensqualität und die Kultur des Landes. Die Migranten sind auch ein Teil von dieser Kultur. Deshalb interessieren mich solche Themen sehr. In diesem Text gab es auch keine komplexen Wörter und ich habe mich auch zu diesem Thema auf Deutsch ausgedrückt.
2. Das Thema hat mich neugierig gemacht und ich habe auch viele neue Wörter gelernt.
3. Das Leben in Deutschland hat mich immer interessiert. Dieser Text gibt uns Informationen. Obwohl es ein Zeitungstext ist, ist er verständlich.

Im letzten Unterricht wurde als Einstieg eine kleine Wiederholung von der vorherigen Woche gemacht und nach den Bedeutungen der Fremdwörter gefragt. Danach wurde mit den Studenten über das Thema „Schokolade“ gesprochen, das in dem folgenden Text durchgeführt wird:

## **Die Geschichte von „Ritter Sport“**

### **Von der Firmengründung bis heute**

Die Geschichte von Ritter Sport beginnt mit einer Heirat: 1912 heirateten der Konditor Alfred Eugen Ritter und Clara Göttle, Inhaberin eines Süßwarengeschäfts. Im gleichen Jahr wurde in Bad Cannstatt bei Stuttgart die Schokoladen- und Zuckerwarenfabrik Alfred Ritter Cannstatt von den Eheleuten gegründet. 1919 wurde eine eigene Schokoladenmarke auf den Markt gebracht: die „Alrika“ (Alfred Ritter Cannstatt). Die Mitarbeiterzahl wuchs schnell: 1926 waren es schon 80. Im gleichen Jahr wurde auch der erste Firmenwagen angeschafft. 1930 wurde die Firma ins idyllische Waldenbuch verlegt, weil eine Steigerung der industriellen Produktion in Bad Cannstatt nicht möglich war.

In dieser Zeit entwickelte Clara Ritter eine originelle Idee: „Produzieren wir doch eine Schokoladentafel, die in jede Sportjacketasche passt und nicht bricht.“ 1932 wurden die ersten quadratischen Schokoladentafeln produziert. Sie erhielten den Namen „Ritter’s Sport Schokolade.“ Im 2. Weltkrieg wurde die Schokoladenproduktion zuerst reduziert und ab 1940 ganz beendet.

Ab 1950 wird die Schokoladenproduktion wieder aufgenommen und ist schnell erfolgreich. In den 60er- und 70er Jahren werden viele neue Sorten produziert und jede erhält eine eigene fröhliche Farbe. Im Fernsehen wird mit dem Slogan „Quadratisch, praktisch, gut“ beworben. 1976 wird eine ganz neue Verpackung entwickelt – der sogenannte „Knick-Pack“. In den 80er Jahren beschäftigt das Unternehmen 710 Mitarbeiter und macht fast 400 Millionen DM Umsatz. Der Exportanteil beträgt 10%. 2005 wird direkt neben dem Firmengelände das neue MUSEUM RITTER mit dem erweiterten „Schokoladen“, dem Besucherzentrum der Firma, und einem Cafe eröffnet. Im Besucherzentrum werden die Herstellung von

Schokolade und die Geschichte von Ritter Sport präsentiert. 2008 werden neue Bio – Schokoladen entwickelt. Die Firma hat heute ca. 800 Mitarbeiter, sie exportiert ihre Schokolade in über 90 Länder der Erde und macht einen Umsatz von 274 Millionen Euro.

**Fremdwörter:**

Der Konditor: Jemand, der beruflich Toten, Kuchen u. Ä. Herstellt und verkauft.

Die Inhaberin: Chef (in), Gründer (in).

anschaffen: Jemand schafft etwas an, z.B. eine Ware kaufen.

idyllisch: Ein Platz, wo es ruhig, friedlich und ungestört ist und dass man deshalb gern dort ist.

verlegen: Jemanden oder etwas an einen anderen Ort bringen oder legen.

die Steigerung: Das Steigern.

quadratisch: In Form eines Quadrats.

reduzieren: verringern

geworben: (werben) versuchen, etwas so darzustellen, dass es Interesse erweckt.

die Verpackung: Das Material zum Verpacken.

der Umsatz: Der Gesamtwert dessen, was an Waren oder Dienstleistungen verkauft wird.

die Herstellung: Die Anfertigung; das Einrichten oder Verwirklichen.

Dieser Text handelt über die Geschichte der Schokolade „Ritter – Sport“. Durch diesen Text bekommen die Studenten Informationen über die Firma. Und mit Hilfe der folgenden W- Fragen konnten die Studenten die wichtigsten Fakten aus dem Text herausfinden:

**Fragen zum Text:**

- 1) Seit wann gibt es die Firma?
- 2) Wie viele Mitarbeiter beschäftigt sie sich heute?
- 3) Wann wurde das MUSEUM RITTER eröffnet?
- 4) Was wird im Besucherzentrum präsentiert?
- 5) Welche Marke wurde in den letzten Jahren entwickelt?

Nach der Bearbeitung, wurden die Fragen und die Antworten darauf auch mündlich durchgeführt. Da schon vor der Lesephase über das Thema gesprochen wurde, haben einige Studenten ihre Meinungen zum Text geäußert. Aus diesen Äußerungen ist zu dem Ergebnis gekommen, dass unten tabellarisiert worden ist:

Tabelle 1:

<b>12 Studenten</b>	<b>Die Antwort auf die 1. Frage</b>	<b>12 Studenten</b>	<b>Die Antwort auf die 2. Frage</b>	<b>12 Studenten</b>	<b>Die Antwort auf die 3. Frage</b>
3 Studenten	fanden den Text interessant	3 Studenten	haben alle Wörter gelernt	2 Studenten	konnten über das Thema in der Zielsprache sprechen.
3 Studenten	fanden den Text Mittel	9 Studenten	haben manche Wörter gelernt.	2 Studenten	konnten nur ein wenig darüber sprechen.
6 Studenten	fanden den Text uninteressant.	—	—	8 Studenten	konnten nicht über das Thema sprechen, weil es nicht viele Sprechanlässe bietet.

Hier sind einige Beispiele von den Äußerungen der Studenten:

1. Ich finde den Text ein bisschen interessant, weil es um Schokolade geht. Ich weiss, dass die Schokoladen in Deutschland sehr berühmt sind. Nun habe ich Informationen über einen Schokoladenfirma bekommen. Die Wörter sind nicht so schwer und die meisten kannte ich schon. Dieses Thema ist nur mit Schokolade begrenzt, deshalb kann ich darüber nur ein paar Sachen in der Fremdsprache sagen.
2. Der Text ist zwar leicht aber nicht interessant. Die Wörter sind eigentlich auch nicht schwer. Ich habe mich beim Lesen nicht gelangweilt aber es ist kein Thema, worüber ich sprechen kann.
3. Ich finde, es ist kein Thema, worüber man Gespräche führen kann. Ich mag nicht so viel Schokolade und deshalb interessiert mich auch nicht, wo und wann eine Schokoladenfirma gegründet worden ist.

## Die populärsten Mittelmeerinseln



**Nicht nur im Sommer zieht es viele Urlauber ans Mittelmeer. Dort gibt es milde Temperaturen und Inseln mit traumhaften Stränden, viel Grün und historischen Orten. Wir zeigen, welche mediterranen Eilande die Deutschen am liebsten mögen.**

Man muss nicht weit fliegen, um Insel-Atmosphäre mit angenehmen Sommertemperaturen zu erleben. Im [Mittelmeer](#) gibt es einen vielseitigen Insel-Kosmos mit tollen [Stränden](#) und viel Kultur. Die Reise-Website

[TripAdvisor](#) hat nun die Insel-Liebliche der deutschen User ermittelt – also die Reiseziele, die auf TripAdvisor.de in diesem Jahr besonders häufig angesurft wurden.

### **Von weißen Stränden, Kultur und Geschichte**

Keine Überraschung ist der Spitzenreiter der Rangliste: Mallorca verteidigt auch hier seinen Ruf als beliebteste Ferieninsel der Deutschen. Weiße Strände und abwechslungsreiche Buchten lassen nicht ohne Grund viele Urlaubsherzen höher schlagen.

Auf Platz zwei kommt die größte der Mittelmeerinseln: Sizilien. Am Fuße mehrerer Vulkane gelegen, vom Festland nur durch die Straße von

Messina getrennt, bietet die italienische Insel neben tollen Stränden auch einiges für Kunst- und Kulturliebhaber.

Auch der Drittplatzierte, Kreta, hat kulturell Besonderes zu bieten. An dem Ort, wo Götterkönig Zeus geboren sein soll, gibt es beeindruckende Bauwerke neben idyllischen Küsten.

*Frankfurter Rundschau, 28.07.2012*

### **Die Fremdwörter:**

**Mediterran:** Dem Mittelmeerraum angehörend.

**die Bucht:** In das Land hineinragender Teil eines Meeres.

**die Küste:** Unmittelbar ans Meer angrenzender Streifen des Festlandes.

**das Festland:** Größere zusammenhängende Landmasse.

**das Eiland:** die Insel.

**der Ruf:** Eine kurze Lautäußerung, mit der man jemandem ein Zeichen oder eine Information geben will.

**Vielseitig:** Mit vielen Fähigkeiten und Talenten.

**der Kosmos:** Die geordnete Welt.

**ermitteln:** feststellen

**die Rangliste:** Gemäß der Wertigkeit oder Bedeutung von etwas / jemand erstellte Liste.

**verteidigen:** *hier;* eine Sache verteidigen.

**Idyllisch:** So, dass es ruhig, friedlich und ungestört ist und man es daher gern ansieht oder gern dort ist.

### **Fragen zum Text:**

- 1) Welche Eigenschaften hat das Mittelmeer?
- 2) Was hat die Reise – Website Trip Advisor gemacht?
- 3) Was bietet die Kreta?
- 4) Welche 3 Urlaubsziele stehen in der Rangliste?
- 5) Wie ist der Standort von Sizilien?

In der zweiten Unterrichtsstunde ist den Studenten ein Text über Tourismus verteilt worden. Der Text ist nicht kompliziert und es gibt hier auch nicht viele fremde Fachbegriffe. Die Studenten arbeiten eigentlich schon mit Texten wie diese hier im Unterricht, vor allem mit landeskundlichen Texten, die in den meisten Lehrbüchern vorhanden sind. Da ihnen die Themen wie z. B. Freizeit, hobby, Reisen schon bekannt sind, ist ihnen auch nicht schwer gefallen, diesen Artikel zu verstehen.

In diesem Text wird das Mittelmeer bekannt gemacht. Vor allem, daß Mallorca, Sizilien und Kreta mit ihren schönen Stränden und Sehenswürdigkeiten ein angenehmes Urlaub bieten. Das, was auf dem Foto präsentiert wird, ist für das Thema relevant.

Die Fragen zum Inhalt sind von den Studenten richtig beantwortet worden und nach der Bearbeitung ist mit ihnen ein unterhaltsames Gespräch in Bezug auf das Thema Reisen und Reiseziele gemacht worden.

Aus den Ergebnissen der Fragebögen kam folgendes heraus:

Tabelle 2:

<b>12 Studenten</b>	<b>Die Antwort auf die 1.Frage</b>	<b>12 Studenten</b>	<b>Die Antwort auf die 2. Frage</b>	<b>12 Studenten</b>	<b>Die Antwort auf die 3.Frage</b>
7 Studenten	fanden den Text interessant	12 Studenten	haben nur manche Wörter gelernt, weil sie die meisten schon kannten.	12 Studenten	konnten über das Thema in der Zielsprache sprechen
5 Student	fanden den Text mittel	_____	_____	_____	_____

Die Meinungen der Studenten zu diesem Text sind:

1. Die Schönheiten der Natur und die Urlaubsorte finde ich immer interessant. Deshalb hat mich dieser Artikel auch sehr interessiert. Ich finde es auch sehr wert, über solche Themen zu sprechen.
2. Die Kultur und die Natur von anderen Ländern interessieren mich immer. Deshalb hat mir dieser Text auch sehr gefallen. Obwohl es ein Zeitungstext ist, sind die Wörter nicht schwer. Über dieses Thema kann man auch sehr vieles sagen.
3. Das Thema ist weder interessant noch langweilig. Die Wörter sind nicht schwer und ich habe dadurch neue Wörter gelernt. Ich finde, dieses Thema bietet viele Sprechanlässe.
4. Der Text ist interessant und ich habe dadurch drei Urlaubsorte kennengelernt, die ich vorher nicht wusste. Ich habe auch viele neue Wörter gelernt. Es ist ein Thema, wofür ich mich interessiere, deshalb kann ich auch darüber sprechen.
5. Das Thema hat mich sehr interessiert weil ich Informationen über die historischen Eigenschaften dieser Orte bekommen habe. Wörter wie „Mediterran, Eiland, Festland“, die ich vorher nie gehört hatte, habe ich nun gelernt.

## **10.2. Eine allgemeine Bewertung der Anwendung**

Wenn wir uns die Ergebnisse anschauen, sehen wir, dass das Ziel größtenteils erreicht worden ist. Es gibt sich heraus, daß die Mehrzahl der Studenten die Zeitungstexte interessanter finden und aus dem Grund, daß diese Texte mehr Sprechanlässe bieten als die Texte aus dem Lehrbuch, konnten die Studenten in der Zielsprache Diskussionen über die Themen führen.

Als Einführung für diese Themen wurden z.B. Erläuterungen des Themas, Wiederholungen und Motivierungen vorgenommen. Um das Leseverständnis zu erleichtern, ist auch manchmal vor der Lesephase ein Gespräch über den Inhalt geführt worden. Diese Sprechaktivität ist für den Sprechkompetenz besonders wichtig, denn Ziel ist nicht die sprachliche Korrektheit, sondern die Kompetenz, sich

mit anderen in einer Fremdsprache zu unterhalten und angemessen kommunizieren zu können. Um die Studenten nicht zu entmutigen wurde auf die sprachlichen Fehler nicht geachtet. Da auch vor dem Unterricht immer nach dem Wortschatz gefragt wurde, ist beobachtet worden, dass die Fremdwörter aus den Zeitungstexten einprägsam waren.

Hierzu sind noch ein paar Bemerkungen von einigen Studenten, die zum Schluss gefasst worden sind:

1. Ausgehend von den Texten, die wir bisher gelesen haben, kann ich sagen, dass die Zeitungstexte im Gegensatz zu den anderen Texten noch komplizierter waren. Aber da sie authentisch sind und Informationen aus dem Ausland geben, haben diese Texte mich sehr interessiert. Es waren zwar viele Wörter vorhanden, die ich vorher noch nicht kannte, aber dennoch habe ich diese Fremdwörter gelernt, weil die Themen meine Neugier geweckt haben. Ich habe auch bemerkt, dass ich mir diese Wörter besser merken konnte, als die anderen.
2. Ich interessiere mich sehr für die deutsche Kultur und das gesellschaftliche Leben in Deutschland. Durch die Zeitungstexte, die wir gelesen haben, habe ich auch Informationen über die Vorgänge in Deutschland bekommen und das hat mich besonders interessiert. Dazu habe ich auch noch viele Fremdwörter gelernt, die möglicherweise in Deutschland im Alltag verwendet werden. Ich denke, dass es nötig ist, dass man bei der Erlernung einer Fremdsprache auch Informationen über das Zielland und dessen Kultur bekommt. Die Zeitungstexte sind auch ein Mittel, um mehr über die fremde Kultur zu erfahren.
3. Bis heute haben wir verschiedene Texte gelesen, die Fragen dazu beantwortet und unsere Meinungen dazu geäußert. Nun kann ich sagen, dass es mir Spaß gemacht hat, mit authentischen Texten zu arbeiten. Ich habe viele neue Wörter gelernt und meine Sprechkompetenz ein bisschen erweitert, weil uns die Möglichkeit gegeben worden ist, unsere Meinungen zu den Themen in der Zielsprache zu äußern. Durch die Zeitungstexte habe ich verschiedene Kenntnisse erworben und das hat mir auch sehr gefallen.

## SCHLUSSFOLGERUNG

Das Zusammenwachsen Europas sowie die Globalisierung des wirtschaftlichen und sozialen Lebens und die Entwicklung in den Bereichen Technologie und Wissenschaft führt zu einem Bedarf, Fremdsprachen zu lernen.

Um eine Fremdsprache zu beherrschen und effektiv in dieser Sprache zu kommunizieren, muss man nicht nur über einen bestimmten Wortschatz verfügen und Kenntnisse über Grammatik haben. Es ist auch erforderlich, die Kultur und Mentalität des Ziellandes zu kennen.

Ziel des Fremdsprachenunterrichts ist im Wesentlichen die sprachliche Kompetenz des Lernalers. Die meisten Lehrbücher sind mit alltäglichen Sprechsituationen gefüllt, mit denen man die gebräuchliche Sprache lehren kann. Für die Erweiterung der Wortschatzkenntnisse und für die Entwicklung der Interkulturellen Kompetenz kann man die Zeitungsnachrichten in den Unterricht einbeziehen. Diese Texte sind authentisch und geben Informationen aus dem Zielland. Sie bieten auch reale Sprechsituationen die der Wahrheit entsprechen. Die Arbeit mit den Zeitungsnachrichten ermöglicht den Schülern, die Sprache der Zielkultur kennenzulernen und sie zu verwenden. Sie widerspiegeln gleichzeitig die Ansicht und Einstellung des Ziellandes über die jeweiligen Berichte. Daher wecken sie die Neugier der Lernenden und motivieren sie zum Lesen und Lernen.

Die vorliegende Arbeit besteht aus zwei Teilen. Im ersten Teil werden zunächst die Methoden aufgeklärt, die bisher als Mittel zur Vermittlung einer Fremdsprache verwendet wurden. Anschließend werden die Begriffe wie „ Interkulturelles Lernen, Kultur und Kulturvermittlung, Landeskunde, Text und Textlinguistik“ bearbeitet.

Es wurden einige Methoden entwickelt, um die Fremdsprache zielgerecht zu lehren, aber keiner dieser Methoden hatte den Vorrang und es sind durch diese

Methoden auch nicht die erwünschten Wirkungen hervorgerufen. Deswegen mussten die Lehrbücher mit dem Einbezug der Kultur – und Landeskunde ergänzt werden.

Die Länder in der globalen Welt rücken immer näher zusammen, deshalb ist es wichtig, nicht nur deren Sprache zu lehren, sondern auch ihre Kultur, denn die Sprache ist mit der Kultur eng verbunden. Die Beschäftigung mit anderen Kulturen führt dazu, daß die Menschen lernen, die Welt auf einer anderen Weise zu sehen und dadurch entsteht ein Perspektivenwechsel, was ein Schlüssel zu Fremdwahrnehmung ist. Es geht dabei also mehr um die Entwicklung von Fähigkeiten im Umgang mit fremden Kulturen. Die Lernenden gewinnen durch das Lehrwerk den ersten Einblick in die fremde Kultur, daher sollten in den Lehrwerken Themen gewählt werden, die aus dem Blickwinkel der Lernenden interessant sind.

Da in dieser Arbeit die Beschäftigung mit den Zeitungsnachrichten im Vordergrund ist, wurden hier die Grundmerkmale und Funktion der Zeitung aufgeklärt. Zusätzliche Informationen über die Zeitung wie z.B. die Geschichte und die Typen von Zeitungen und die Klassifizierung der Journalistischen Texte sind auch gegeben worden.

Im zweiten Teil folgt eine empirische Anwendung, die mit 12 Probanden aus der Deutschlehrrausbildung durchgeführt worden ist. Die Anwendung hat im Zeitraum von 5 Wochen (zwei Unterrichtsstunden pro Woche) stattgefunden. Dabei wurde mit jeweils zwei Textsorten gearbeitet. Es sind fünf Texte aus dem Lehrbuch „ DaF – Kompakt“ und Fünf Texte aus den folgenden Online – Zeitungen gewählt worden:

- Die Welt – Kompakt
- Die Welt – Online
- Frankfurter Rundschau

Bei der Wahl der Nachrichten wurde darauf geachtet, möglichst aktuelle Berichte herauszusuchen. Im Unterricht ist den Studenten zuerst ein Text aus dem Lehrbuch verteilt worden und nachdem sie den Text gelesen und die Fragen dazu beantwortet haben, wurde ihnen ein Zeitungstext verteilt. Nach der Arbeit mit dem Zeitungstext

haben sie ein Fragebogen bekommen, wo sie ihre Meinungen zu den Texten schriftlich ausdrücken konnten. Die Ergebnisse sind tabellarisiert und aufgezeigt worden. Ziel dieser Arbeit war die Förderung der Interkulturellen Kompetenz der Studenten und die Erweiterung des Wortschatzes. Es wurde hier auf die Kompetenz, mit anderen in einer Fremdsprache zu kommunizieren, Gewicht gelegt. Da journalistische Texte viele Sprechansätze bieten, fanden die Lernenden die Gelegenheit, die gelernte Sprache in den authentischen Situationen zu verwenden. Es wurde auch beobachtet, dass die Studenten die Fremdwörter, die in den Zeitungstexten vorhanden sind, gelernt und sie behalten haben.

## LITERATURVERZEICHNIS

- Biechele, Markus.** (2003). Didaktik der Landeskunde. Fernstudieneinheit 31.  
München: Langenscheidt
- Bölgeli, Derya.** (2009). Rollenspiele im Handlungsorientierten Daf –  
Unterricht zur Förderung interkultureller Kommunikation. Ein  
Anwendungsbeispiel aus der Sekundarstufe 1. Marmara Üniversitesi, Eğitim  
Bilimleri Enstitüsü, Yabancı Diller Eğitimi Ana Bilim Dalı, Alman Dili Eğitimi  
Bilim Dalı. Yüksek Lisans Tezi.
- Brinker, Klaus.** (2010). Linguistische Textanalyse. (10. Auflage). Berlin: Erich  
Schmidt Verlag
- Dovifat, Emil; Wilke, Jürgen.** (1968). Zeitungslehre II. Bad Godesberg.
- Drosdovski, Günther.** (1996). DUDEN. Deutsches Universalwörterbuch. (3.  
Auflage). Mannheim, Leipzig: Dudenverlag.
- Erdmenger, Manfred.** (1996). Landeskunde im Fremdsprachenunterricht. (1.  
Auflage) Ismaning: Max Hueber Verlag.
- Fery, Renate; Raddatz, Volker.** (2000). Lehrwerke und ihre Alternativen. Frankfurt  
am Main: Peter Lang Verlag.
- Häusermann, Jürg.** (2011). Journalistisches Texten. (3. Auflage). Konstanz: UVK  
Verlagsgesellschaft mbH.
- Heyd, Gertraude.** (1991). Deutsch lehren. Grundwissen für den Unterricht in DaF,  
Frankfurt: Verlag Moritz
- Hofstede, Geert.** (1993). Interkulturelle Zusammenarbeit. Kulturen-Organisationen-  
Management. Wiesbaden: Gabler

- Kultusministerkonferenz.** (1997). Interkultureller Dialog. Kulturpolitische Gesellschaft. Bonn.
- Lüger, Heinz- Helmut.** (1995). Pressesprache. (2. Auflage). Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Macaire, Dominique; Hosch, Wolfram.** (1996). Bilder in der Landeskunde. München: Langenscheidt.
- Mandel, Birgit.** (2005). Kulturvermittlung, Zwischen kultureller Bildung und Kulturmarketing, Eine Profession mit Zukunft. Bielefeld: Transcript Verlag.
- Melde, Wilma.** (1987). Zur Intergration von Landeskunde und Kommunikation im Fremdsprachenunterricht. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Meyer, Robert.** (2008). Landeskunde im DaF – Unterricht, Studienarbeit. Norderstedt: GRIN Verlag.
- Mickenbecker– Soubai, Bettina.** (2004). ”Interkulturelles Lernen“, In: Frühes Deutsch. Fachzeitschrift für Deutsch als Fremdsprache und Zweitsprache im Primärbereich. 1. Jahrgang. Heft 1. Goethe – Institut. S. 17
- Neuner, Gerhard.** (1988). Kulturkontraste im DaF – Unterricht. München: iudicium Verlag.
- Neuner, Gerhard; Hunfeld, Hans.** (1993). Methoden des fremdsprachlichen Deutschunterrichts. Berlin: Langenscheidt.
- Raith, Josef.** (1967). Der Englischunterricht, Teil 1 : Grundfragen. München: Mainz.
- Sander, Ilse.** (2011). DaF – Kompakt. Deutsch als Fremdsprache für Erwachsene. (1.Auflage). Stuttgart: Ernst Klett Sprachen.
- Schulze, Volker.** (2001). Die Zeitung. Aachen – Hahn: Hahner Verlagsgesellschaft
- Şenocak, Zafer.** (1997). Orte zum Kennenlernen und Genießen. Interkultureller Dialog. Kulturpolitische Gesellschaft. Bonn.

**Wawrzyniak, Zdzislaw.** (1980): Einführung in die Textwissenschaft. Probleme der Textbildung im Deutschen. Warschau: Warszawa

**Weimann, Günter; Hösch, Wolfram.** Landeskunde und interkulturelles Lernen Eine Einführung (in Zielsprache Deutsch 1991/2,) 134 – 142

**Yılmaz, Hasan.** (2007). Die unentbehrliche Rolle der Landeskundevermittlung für Türkische Deutschlerner im DaF – Unterricht. 10. Türkischer Internationaler Germanistikkongress. Konya: Çizgi.

**Yılmaz, Hasan.** (2010). Routinen im alltäglichen Leben. Konya: Çizgi.

### **Online - Quellen:**

- <http://de.wikipedia.org/wiki/Kulturvermittlung> (Erişim Tarihi) : 20.11.2011.
- <http://www.trainplan.de/shop/Items/3-934812-66-1/Interkulturelle%20Kommunikation%20-%20SeminarSkript.pdf> (Erişim Tarihi) : 20.11.2011.
- <http://de.wikipedia.org/wiki/Zeitung...> (Erişim tarihi) : 09.01.2012
- **Dozentin: Dr. M. Steinmetz.** Landeskunde im Fremdsprachen Unterricht [http://www.sciaga.pl/tekst/26726-27-landeskunde\\_problemdarstellung\\_tu\\_berlin](http://www.sciaga.pl/tekst/26726-27-landeskunde_problemdarstellung_tu_berlin) (Erişim Tarihi): 29.10.2011.
- **House, Juliane.** Zum Erwerb interkultureller Kompetenz im Unterricht des Deutschen als Fremdsprache. <http://zif.spz.tu-darmstadt.de/jg-01-3/beitrag/house.htm>. (Erişim Tarihi) : 05.11.2011
- **Kubiczek, Anna.** Landeskunde im Fremdsprachenunterricht. [http://zseeim.edu.pl/pliki/mgr\\_anna\\_kubiczek\\_aspekt\\_krajoznawczy\\_w\\_nauczaniu\\_jezyka\\_obcego-76.pdf](http://zseeim.edu.pl/pliki/mgr_anna_kubiczek_aspekt_krajoznawczy_w_nauczaniu_jezyka_obcego-76.pdf). (Erişim Tarihi) : 12.04.2011.
- **Straub, Sara.** (2009). Was bedeutet kultur, Definition und Bedeutung des Begriffes <http://sara-straub.suite101.de/was-bedeutet-kultur-a59460> (Erişim Tarihi) : 03.12.2011.

- [http://www.welt.de/print/welt\\_kompakt/print\\_politik/article116640109/Lasst-uns-in-Frieden-zusammenleben.html](http://www.welt.de/print/welt_kompakt/print_politik/article116640109/Lasst-uns-in-Frieden-zusammenleben.html) (Eriřim Tarihi) : 17.07.2013.
- <http://www.welt.de/politik/ausland/article115963413/Die-Show-der-unverschaeften-Nazi-Braut.html> (Eriřim Tarihi) : 21.07.2013.
- <http://www.fr-online.de/karriere/hochschule-professoren-beklagen-sinkendes-niveau,1473056,16706044.html>
- <http://www.welt.de/politik/deutschland/article116137248/Warum-Migrantenkinder-kein-Deutsch-mehr-lernen.html>
- <http://www.fr-online.de/reise/-die-populaersten-inseln-im-mittelmeer,1472792,16731864.html>

**T.C.**  
**KONYA NECMETTİN ERBAKAN ÜNİVERSİTESİ**  
**Eğitim Bilimleri Enstitüsü Müdürlüğü**

**Özgeçmiş**

Adı Soyadı:	Nevin GÖKAY	İmza:	
Doğum Yeri:	Neustadt		
Doğum Tarihi:	_____		
Medeni Durumu:	_____		

**Öğrenim Durumu**

Derece	Okulun Adı	Program	Yer	Yıl
İlköğretim	Grundschule am Stadtturm	-	Stadthagen	1985 – 1989
Ortaöğretim	Orientierungsstufe I	-	Stadthagen	1989 – 1991
Lise	1) Realschule 2) Özel Elmas Kız Lisesi		Stadthagen Konya	1991-1993 1994 – 1997
Lisans	Selçuk Üniversitesi Eğitim Fakültesi	Almanca Öğretmenliği	Konya	1997 – 2001
Yüksek Lisans	Konya Necmettin Erbakan Üniversitesi	Alman Dili Eğitimi	Konya	2010-2013
İş Deneyimi:	2010 – 2012 Konya Özel Tek Dünya Yabancı Dil Kursu 2012 - ..... N.E.Ü. Yabancı Diller Yüksekokulunda Okutman			
Hakkımda bilgi almak için önerebileceğim şahıslar:	Prof. Dr. Fatih TEPEBAŞILI Yrd. Doç. Dr. Hasan YILMAZ Yrd. Doç. Dr. Erdiñç YÜCEL			
Tel:	_____			
Adres	Necmettin Erbakan Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu			